

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

RÉUNION DU 3 AVRIL 1940.

**Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale chargée d'examiner la Proposition de Loi en vue de l'octroi d'une allocation complémentaire de pension aux anciens salariés bénéficiaires d'une majoration gratuite de rente de vieillesse, en application de la loi du 15 décembre 1937.**

*(Voir le n° 111 du Sénat.)*

## BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1939-1940.

COMMISSIEVERGADERING VAN 5 APRIL 1940.

**Verslag uit naam van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg belast met het onderzoek van het Wetsvoorstel tot toekenning van een pensioensbijslag aan de gewezen loontrekkenden die den kostelozen ouderdomsrentetoeslag genieten bij toepassing der wet van 15 December 1937.**

*(Zie n° 111 van den Senaat.)*

Présents : M. JAUNIAUX, président; M<sup>lle</sup> BAERS, MM. BOSSUYT, CASTERMAN, COOLE, DEMOULIN, GABRIEL, HENRICOT, KRONACHER, MOULIN, ROLAND, ROGISTER, RUTTEN, VAN LAERHOVEN et MERTENS, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS.

La question de l'augmentation de la pension des vieux travailleurs est depuis de longues années à l'ordre du jour. Non seulement, les intéressés en premier lieu postulent une amélioration dans leur situation, mais les travailleurs organisés, des futurs pensionnés, ont, depuis longtemps déjà, marqué leur désir de contribuer efficacement, par une augmentation de la prime à payer, à ce que les laborieux, après une vie de labeur incessant, puissent vivre leurs vieux jours d'une façon décente.

Tous les efforts faits afin que le Parlement adopte les mesures légales nécessaires à cet effet n'ont jusqu'ici pu aboutir, malgré que le renchérissement du coût de la vie est venu compromettre l'existence des vieux pensionnés.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het vraagstuk der verhooging van het pensioen der bejaarde arbeiders staat sedert lange jaren aan de orde van den dag. Niet alleen vragen in de eerste plaats de belanghebbenden een verbetering van hun toestand, maar ook de georganiseerde arbeiders, toekomstige gepensioneerden, hebben sedert lang reeds doen blijken van hun wensch door een verhooging van de te betalen premie doelfreffend ertoe bij te dragen dat de arbeidende klasse na een leven van hard labeur haar oude dagen behoorlijk zou kunnen slijten.

Alle pogingen werden ingespannen opdat het Parlement de te dien einde vereischte wettelijke maatregelen zou goedkeuren, maar totnogtoe konden zij niet slagen, ofschoon de stijging van de levensduurte het bestaan van de bejaarde gepensioneerden is komen bedreigen.

Les événements internationaux, et la guerre qui sévit à nos frontières depuis le début de septembre dernier, sont venus aggraver la situation. A tel point que le Gouvernement a estimé devoir chercher une solution, nonobstant le fait que les difficultés financières, dans lesquelles se débat le pays, ne lui permettent pas d'apporter une collaboration pécuniaire.

Se rappelant qu'à différentes reprises les travailleurs organisés ont manifesté leur désir et leur volonté de pratiquer la solidarité la plus complète possible — M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, a énoncé devant votre Commission, une formule qui a suscité bien des espoirs dans le cœur des vieux pensionnés. Espoirs qui, depuis lors, se sont de plus en plus estompés devant la constatation qu'aucune proposition positive du Gouvernement n'est venue confirmer les premières suggestions.

\* \* \*

En somme, quel but poursuivait la suggestion que l'on appelle communément « la formule du Ministre Balthazar », et par quels moyens croyait-on pouvoir l'atteindre ?

La mobilisation ayant soustrait à la production normale quelques centaines de milliers de producteurs de toutes catégories, ceux qui parmi eux sont astreints au paiement de la prime en vue de la pension de vieillesse — à laquelle prime se joint naturellement celle du patron — ne touchant plus leur salaire ou traitement, ne payent par conséquent plus de primes, tandis que leurs employeurs sont également dispensés de tout versement. Le résultat inévitable d'une telle situation est, que non seulement les mobilisés seront lésés au moment où auront à entrer en jouissance de leur pension, mais les femmes et les enfants de ceux d'entre

De internationale gebeurtenissen en de oorlog die sedert begin September aan onze grenzen woedt, hebben den toestand nog verergerd, zoodat de de Regeering heeft gemeend naar een oplossing te moeten zoeken ondanks het feit dat de financieele moeilijkheden, waarmede het land te kampen heeft, aan hetzelfde niet toelaten geldelijk daartoe bij te dragen.

Zich herinnerende dat herhaaldelijk de georganiseerde arbeiders hebben doen blijken van hun verlangen en hun wil de meest volledige solidariteit te becefenen — heeft de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg voor uw Commissie een formule uiteengezet die in het hart van de bejaarde gepensioneerden veel hoop heeft doen oplaaien. Deze hoop is sedertdien meer en meer verzwonden door de vaststelling dat geen enkel positief voorstel van de Regeering de eerste wenken is komen bevestigen.

\* \* \*

Welk was eigenlijk het doel van het voorstel dat doorgaans wordt genoemd « de formule van Minister Balthazar », en door welke middelen meende men dit te kunnen verwezenlijken ?

Daar de mobilisatie aan de normale voortbrengst enkele honderdduizenden voortbrengers van alle categorieën heeft onttrokken, betalen dezen onder hen, die tot de storting van de premie met het oog op de vestiging van het ouderdomspensioen gehouden zijn — bij welke premie natuurlijk deze van den werkgever wordt gevoegd — daar zij geen loon of geen wedde meer trekken, derhalve geen premies meer, terwijl hun werkgevers eveneens van iedere storting zijn ontslagen. Het onvermijdelijk gevolg van een dusdanigen toestand is dat niet alleen de gemobiliseerden zullen worden geschaad op

eux qui auraient le malheur de décéder au cours de la mobilisation, auraient à souffrir d'une diminution très sensible de leurs rentes de survie.

Le Gouvernement ne pouvant intervenir pécuniairement, M. le Ministre Balthazar suggéra le paiement d'une cotisation spéciale d'un demi pour cent sur les salaires à payer aussi bien par les patrons que par les ouvriers. Les sommes, provenant de cette cotisation patronale et ouvrière, permettraient de payer en premier lieu, les primes des mobilisés, — ce qui sauvegarderait pour eux le présent et l'avenir — et ensuite d'accorder aux vieux salariés, actuellement pensionnés, un complément que M. le Ministre croyait pouvoir fixer à 5 % au minimum de la pension actuelle, mais que d'autres estimaient pouvoir évaluer à 10 %.

Les porte-paroles du patronat ont, dès le début, indiqué que cette nouvelle cotisation leur semblait inacceptable, d'autant plus, qu'ils ont été obligés de verser, en vertu de la loi du 20 août 1938 sur les congés payés, une cotisation d'un demi pour cent, destinée à accorder aux jeunes travailleurs le bénéfice de six jours de congé supplémentaire, ainsi qu'un complément de congé aux vieux travailleurs occupés depuis de longues années chez le même patron, et pour autant que les fonds disponibles à la Caisse auxiliaire le permettait.

Pendant un certain temps on a pu croire qu'une révision de la loi sur les congés payés dans le sens de la suppression de cette cotisation du demi pour cent aurait amené le patronat à se montrer favorable à la formule du Ministre Balthazar. Ces espoirs n'ont

het oogenblik dat zij in het genot van hun pensioen zullen treden, maar de echtgenooten en de kinderen van dezen onder hen, die het ongeluk mochten hebben te overlijden tijdens de mobilisatie, zouden een zeer merkelijke vermindering van hun overlevingsrenten ondergaan.

Daar de Regeering geldelijk niet kan tusschenbeide komen, stelde de h. Minister Balthazar voor dat er een bijzondere bijdrage van een half procent op de loonen zou worden betaald zoo door de werkgevers als door de werknemers. De sommen voortkomende van deze werkgevers- en werknemersbijdrage zouden toelaten in de eerste plaats de premies der gemobiliseerden te betalen — hetgeen voor hen het heden en de toekomst zou vrijwaren — en vervolgens aan de bejaarde loontrekkenden die thans gepensionneerd zijn een bijslag te verleenen dien de Minister meende te kunnen bepalen op minstens 5 t. h. van het huidig pensioen maar dien anderen meenden te mogen ramen op 10 t. h.

De woordvoerders van het patronaat hebben van in den beginne verklaard dat deze nieuwe bijdrage hun onaanneemlijk scheen, des te meer daar zij verplicht werden krachtens de wet van 20 Augustus 1938 op de betaalde verlofdagen een bijdrage van een half procent te storten die bestemd is om aan de jonge arbeiders het voordeel van zes dagen bijkomend verlof te verleenen, alsmede een aanvullend verlof aan de bejaarde arbeiders die sedert lange jaren bij denzelfden werkgever werkzaam zijn en in zoover de beschikbare fondsen van de Hulpkas dit mochten toelaten.

Gedurende een zekeren tijd kon men gelooven dat een herziening van de wet op de betaalde verlofdagen in den zin van de afschaffing van deze bijdrage van een half procent, het patronaat ertoe zou hebben kunnen aanzetten zich gunstig te toonen ten

pas été réalisés, de sorte même qu'il semble que le Gouvernement n'a guère l'intention de poursuivre la réalisation de la suggestion première.

C'est bien dommage, et nous le regrettons très sincèrement.

\* \* \*

Pouvons-nous accepter une telle situation, ou bien ne convient-il pas de rechercher les moyens pouvant, aussi rapidement que possible, remédier au sort lamentable qui est, actuellement, réservé aux vieux travailleurs pensionnés?

Nous opinons sans hésitation en faveur de la seconde solution, et il ne sera vraiment pas nécessaire d'expliquer longuement le bien-fondé de notre attitude. En effet, peut-on continuer à assister plus longtemps sans faire quelque chose, à l'aggravation de la situation — que nous nous permettons de qualifier de tragique — des vieux salariés pensionnés?

Pendant un certain temps, les enfants quoique ne vivant pas dans l'aisance, furent généralement à même de soutenir encore quelque peu leurs parents. Mais aujourd'hui cela est vraiment devenu impossible, car les circonstances sont actuellement telles, que les enfants ont toutes les difficultés de nouer les deux bouts. Le renchérissement du coût de la vie les frappe bien durement, alors qu'un nombre considérable est — particulièrement à cause des événements des derniers mois — obligé de vivre de leur indemnité de chômage, ou de celle que l'assistance publique ou privée leur accordent. Soutenir encore leurs parents est, dans ces circonstances, une impossibilité absolue. Il ne reste alors aux vieux salariés pensionnés que de vivre de leur pension, qui, dans le cas le plus favorable, ne peut atteindre que 3,200 francs pour un ménage.

opzichte van de formule van Minister Balthazar. Deze hoop ging niet in vervulling, zoodat zelfs schijnt dat de Regeering niet het inzicht heeft de verwezenlijking van het eerste voorstel verder door te drijven.

Dit valt te betreuren en het spijt ons zeer.

\* \* \*

Kunnen wij een dergelijken toestand aanvaarden of past het niet uit te zien naar de middelen die zoo spoedig mogelijk het erbarmelijk lot kunnen verhelpen dat thans wordt beschoren aan de gepensionneerde bejaarde arbeiders?

Wij spreken ons zonder aarzeling uit ten voordeele van de tweede oplossing en het zal werkelijk niet noodig zijn breedvoerig de gegrondheid van onze houding uit te leggen. Immers, kan men langer lijdzaam blijven toezien dat de toestand van de gepensionneerde bejaarde arbeiders verergert, — toestand dien wij ons toelaten als tragisch te bestempelen?

Gedurende een zekeren tijd waren de kinderen, ofschoon zij niet in welstand leefden, doorgaans nog bij machte hun ouders eenigszins te steunen. Maar thans is zulks werkelijk onmogelijk geworden omdat de omstandigheden tegenwoordig van dien aard zijn dat de kinderen alle moeite hebben om de twee eindjes aaneen te knopen, aangezien de stijging van de levensduurte hen hard treft, terwijl een aanzienlijk aantal bijzonder getroffen zijn door de gebeurtenissen van de laatste maanden en verplicht worden te leven van hun werkloozensteun of van den steun dien de openbare of private onderstand hun verleent. Hun ouders nog te ondersteunen is in deze omstandigheden volstrekt onmogelijk geworden. Er blijft dan aan de bejaarde gepensionneerde loontrekkenden niets anders over dan te leven van hun pensioen dat in het meest gunstige

Or, depuis longtemps déjà, et en particulier depuis le mois d'août 1939, les conditions d'existence se sont considérablement aggravées par une augmentation vertigineuse du prix des articles de première nécessité. Il suffira de reproduire ici le tableau des prix de détail dans le pays des articles de l'index-number, pour faire constater l'augmentation constante des prix des articles les plus indispensables dans un ménage ouvrier, et de faire sentir combien cette aggravation doit peser sur les vieux salariés n'ayant d'autres ressources que leur pension (rente et majoration gratuite comprise).

geval slechts 3,200 frank per jaar voor een gezin kan bereiken.

Welnu, reeds sedert lang en vooral sedert de maand Augustus 1939, zijn de levensvoorwaarden aanzienlijk verergerd door een duizelingwekkende prijsstijging van de artikelen van eerste noodwendigheid. Het volstaat hier de tabel der kleinhandelsprijzen van de artikelen van het index-number weer te geven om te doen vaststellen dat de prijzen van de in een arbeidersgezin meest onontbeerlijke artikelen voortdurend zijn gestegen en om te doen voelen hoezeer deze verergering moet drukken op de bejaarde loontrekken-den die geen andere inkomsten hebben dan hun pensioen (rente-en kosteloze bijslag inbegrepen).

**Prix moyens de détail du pays des articles de l'index-number**  
**Gemiddelde kleinhandelsprijzen in het land der koopwaren van het indexcijfer**

Prix moyens. — Gemiddelde prijzen.

| Nature des produits                                                                                      | 15 janvier<br>1939. | 15 août<br>1939.     | 15 janvier<br>1940. | 15 février<br>1940.  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|
| <i>Aard der koopwaren</i>                                                                                | 15 Januari<br>1939. | 15 Augustus<br>1939. | 15 Januari<br>1940. | 15 Februari<br>1940. |
| Pain de ménage, le kilo — <i>Gewoon brood, het kilo</i> .                                                | 1.90                | 1.82                 | 2.16                | 2.23                 |
| Pommes de terre, le kilo — <i>Aardappelen, het kilo</i> .                                                | 0.61                | 0.60                 | 0.65                | 0.79                 |
| Fromage, le kilo — <i>Kaas, het kilo</i> . . . . .                                                       | —                   | 14.22                | 16.60               | 16.73                |
| Lait complet, le litre — <i>Volle melk, per liter</i> . . .                                              | 1.69                | 1.58                 | 1.72                | 1.79                 |
| (Eufs, la pièce — <i>Eieren, het stuk</i> . . . . .                                                      | —                   | 0.64                 | 0.80                | 0.93                 |
| Beurre indigène de ferme, le kilo — <i>Inlandsche boerenboter, het kilo</i> . . . . .                    | 26.47               | 19.94                | 25.10               | 25.42                |
| Beurre indigène de laiterie, le kilo — <i>Inlandsche melkerijboter, het kilo</i> . . . . .               | 28.16               | 21.73                | 26.83               | 27.56                |
| Saumon, la boîte I — <i>Zalm, per doos I</i> . . . . .                                                   | —                   | 4.67                 | 5.20                | 5.28                 |
| Saumon, la boîte II — <i>Zalm, per doos II</i> . . . . .                                                 | —                   | 3.55                 | 4.29                | 4.49                 |
| Café Santos, le kilo — <i>Santos-koffie, het kilo</i> . . .                                              | 19.00               | 18.90                | 20.78               | 20.87                |
| Chicorée en paquet, le kilo — <i>Cichorei in pakken, het kilo</i> . . . . .                              | 4.04                | 4.06                 | 4.35                | 4.39                 |
| Riz, le kilo — <i>Rijst, het kilo</i> . . . . .                                                          | 2.84                | 2.84                 | 3.72                | 3.63                 |
| Sucre blanc scié rangé, le kilo — <i>Gezaagde gerangeerde witte suiker, het kilo</i> . . . . .           | 4.21                | 4.45                 | 4.59                | 4.80                 |
| Haricots du Danube, le kilo — <i>Donauboonen, het kilo</i>                                               | 2.89                | 3.02                 | 4.65                | 4.75                 |
| Conserves petits pois moyens, la boîte I — <i>Ingelegde gemiddeld kleine erwten, de doos I</i> . . . . . | —                   | 2.26                 | 2.27                | 2.28                 |
| Conserves petits pois moyens, la boîte II — <i>Ingelegde gemiddeld kleine erwten, de doos II</i> . . . . | —                   | 1.75                 | 1.76                | 1.77                 |
| Conserves petits pois moyens, la boîte III — <i>Ingelegde gemiddeld kleine erwten, de doos III</i> . . . | —                   | 1.41                 | 1.44                | 1.44                 |

|                                                                                                        |             |        |        |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------|--------|--------|
| Huile d'arachide, le litre — <i>Aardnotenolie, per liter.</i>                                          | 5.92        | 5.82   | 8.03   | 8.86   |
| Vinaigre, le litre — <i>Azijn, per liter</i> . . . . .                                                 | 3.46        | 3.52   | 3.57   | 3.58   |
| Sel de cuisine, le kilo — <i>Keukenzout, het kilo</i> . . . . .                                        | 0.58        | 0.62   | 0.71   | 0.71   |
| Margarine, le kilo — <i>Margarine, het kilo.</i> . . . .                                               | 9.76        | 10.39  | 11.20  | 11.20  |
| Pâte de pommes, le kilo — <i>Appeldeeg, het kilo</i> . . . . .                                         | —           | 5.92   | 5.92   | 5.94   |
| Cacao, le kilo — <i>Cacao, het kilo</i> . . . . .                                                      | 19.97       | 18.81  | 20.15  | 20.80  |
| Chocolat, le kilo — <i>Chocolade, het kilo</i> . . . . .                                               | 10.68       | 10.58  | 11.73  | 11.77  |
| Pois cassés, le kilo — <i>Spliterwten, het kilo</i> . . . . .                                          | —           | 3.52   | 4.36   | 4.46   |
| Macaroni, le kilo — <i>Macaroni, het kilo</i> . . . . .                                                | 7.21        | 7.22   | 7.53   | 7.73   |
| Sardines, la boîte — <i>Sardines, de doos</i> . . . . .                                                | 4.48        | 4.49   | 4.79   | 5.11   |
| Bière de ménage en bouteilles, la bouteille — <i>Tafel-<br/>bier in flesschen, de flesch</i> . . . . . | 0.93        | 1.08   | 1.08   | 1.08   |
| Graisse de bœuf, le kilo — <i>Ossenvet, het kilo</i> . . . . .                                         | 5.94        | 5.57   | 6.79   | 6.79   |
| Entrecôte au filet, le kilo — <i>Paterstuk, het kilo</i> . . . . .                                     | 24.81       | 24.91  | 24.62  | 25.05  |
| Haché, le kilo — <i>Gehakt, het kilo</i> . . . . .                                                     | 12.83       | 12.55  | 12.67  | 12.70  |
| Bouilli, le kilo — <i>Kookvleesch, het kilo</i> . . . . .                                              | 11.95       | 11.83  | 11.96  | 12.00  |
| Côtelette de porc, le kilo — <i>Varkensribben, het kilo.</i>                                           | 21.86       | 21.47  | 20.53  | 20.27  |
| Lard du pays, le kilo — <i>Inlandsch spek, het kilo</i> . . . . .                                      | 16.24       | 13.31  | 14.08  | 13.93  |
| Saindoux indigène, le kilo — <i>Inlandsche reuzel, het<br/>kilo.</i> . . . . .                         | 12.85       | 10.75  | 12.02  | 11.93  |
| Blanquette de veau, le kilo — <i>Kalfsragoût, het kilo.</i>                                            | —           | 14.98  | 15.71  | 15.47  |
| Jambon cuit, le kilo — <i>Gezoden hesp, het kilo</i> . . . . .                                         | —           | 31.79  | 31.49  | 31.41  |
| Chemise blanche coton, pour hommes, la pièce —<br><i>Wit katoenen manshemd, het stuk</i> . . . . .     | 32.90       | 32.84  | 34.19  | 34.40  |
| Col, modèle droit, la pièce — <i>Halsboord, het stuk.</i> . . . .                                      | 5.54        | 5.58   | 5.78   | 5.80   |
| Chaussettes de travail, la paire — <i>Werksokken, het<br/>paar</i> . . . . .                           | 10.70       | 10.83  | 11.84  | 12.07  |
| Laine, n° 50, le kilo — <i>Saai, n° 50, het kilo</i> . . . . .                                         | —           | 77.12  | 90.04  | 96.27  |
| Pantalon de travail, la pièce — <i>Werkbroek, het stuk.</i>                                            | —           | 24.22  | 25.87  | 26.22  |
| Coton écru en 2 mètres, le mètre — <i>Ruw katoen op<br/>2 meter, per meter.</i> . . . . .              | —           | 10.02  | 10.78  | 10.86  |
| Casquette pour s'habiller — <i>Pet</i> . . . . .                                                       | 26.42       | 26.32  | 26.97  | 26.98  |
| Chapeau boule — <i>Bolhoed</i> . . . . .                                                               | 67.23       | 68.44  | 71.21  | 71.98  |
| Costume veston sur mesure — <i>Manskostuum naar<br/>maat</i> . . . . .                                 | 699.86      | 708.66 | 729.03 | 735.23 |
| Chaussures pour hommes, la paire — <i>Mansschoenen,<br/>het paar</i> . . . . .                         | 127.30      | 126.65 | 136.36 | 137.36 |
| Ressemelage complet (hommes) — <i>Geheele verzoling<br/>voor mansschoenen</i> . . . . .                | 26.31       | 26.17  | 27.89  | 28.20  |
| Sabots (hommes), la paire — <i>Mansklompen, het paar</i>                                               | 8.81        | 8.78   | 9.17   | 9.40   |
| Tabac pour la pipe, le kilo — <i>Rooktabak, het kilo.</i> . . . .                                      | 29.73       | 30.77  | 31.02  | 33.05  |
| Allumettes, le paquet — <i>Lucifers, het pak</i> . . . . .                                             | 1.16        | 1.16   | 1.69   | 1.71   |
| Brosses, la pièce — <i>Borstels, het stuk</i> . . . . .                                                | 4.00        | 3.34   | 3.64   | 3.85   |
| Torchons, la pièce — <i>Dweilen, het stuk</i> . . . . .                                                | 4.53        | 3.49   | 4.08   | 4.19   |
| Amidon, le kilo — <i>Stijfsel, het kilo</i> . . . . .                                                  | —           | 6.89   | 7.07   | 7.18   |
| Savon mou, le kilo — <i>Zachte zeep, het kilo</i> . . . . .                                            | 2.32        | 2.39   | 3.77   | 3.79   |
| Savon blanc dur, le kilo — <i>Zeep in stukken, het kilo.</i>                                           | 2.00        | 1.99   | 2.38   | 2.40   |
| Charbon braisettes 20/30, la tonne — <i>Braisetten<br/>20/30, de ton</i> . . . . .                     | 288.74(T/V) | 336.31 | 381.91 | 385.99 |
| Gaz, le mètre cube — <i>Gas, per kubieke meter.</i> . . . .                                            | 1.11        | 1.15   | 1.16   | 1.19   |
| Electricité, le kw. — <i>Electriciteit, per kw.</i> . . . .                                            | 2.03        | 2.10   | 2.11   | 2.12   |

Il convient de faire remarquer qu'il s'agit ici d'un index national, ce qui revient à dire que dans certaines régions ou villes du pays, les prix et le coût de la vie sont plus élevés, ce qui rend la situation des vieux pensionnés encore plus pénible. En outre, personne ne sait où l'augmentation du coût des articles de première nécessité s'arrêtera.

En tous cas, il faut tenir compte de ce que le plafond est de 3,200 francs pour un ménage de pensionnés, et de 2,100 fr. pour le célibataire, ce qui revient donc à fr. 266-65 et 175 francs par mois. Lors de la discussion à la Chambre du budget du travail, il a été fait mention d'un budget établi pour un ménage et pour un célibataire. Dans le premier cas, il faut par, mois, une somme de 154 francs pour le loyer (combien modeste !), le chauffage, l'eau et l'éclairage, ce qui revient à dire qu'il reste mensuellement à ce ménage une somme de fr. 109-65 pour vivre pendant au moins 30 jours à deux personnes. Le célibataire, lui, ne dispose plus que de 47 francs par mois, son loyer, chauffage, l'eau et l'éclairage étant estimés à 145 francs au minimum !

Nous sommes convaincus que le Sénat, à l'unanimité, sera d'accord avec nous pour estimer qu'il faut, sans délai, apporter un adoucissement à la misère atroce, frappant aujourd'hui tant de vieux pensionnés.

C'est ce qui a inspiré nos collègues MM. Jauniaux et consorts, lorsqu'ils ont déposé la proposition de loi sur laquelle vous avez bien voulu nous charger de faire rapport.

D'ailleurs, cette proposition est uniquement inspirée par les circonstances présentes. Elle tient compte du fait que tout le problème des pensions

Het past te doen opmerken dat het hier een nationalen index betreft, wat er op neerkomt te zeggen dat in sommige gewesten of steden van het land de prijzen en de levensduurte hooger zijn, hetgeen den toestand der bejaarde gepensionneerden nog pijnlijker maakt. Bovendien weet niemand waar de prijsstijging der artikelen van eerste noodzakelijkheid zal ophouden.

Hoe dan ook, men moet er rekening mee houden dat het maximum 3,200 frank bedraagt, voor een gezin van gepensionneerden, en 2,100 frank voor den ongehuwde, hetgeen dus neerkomt op fr. 266-65 en 175 frank per maand. Bij de bespreking in de Kamer van de begroting van Arbeid, werd melding gemaakt van een begroting berekend voor een gezin en voor een ongehuwde. In het eerste geval wordt, per maand, een som vereischt van 154 frank voor de huishuur (hoe bescheiden !), de verwarming, het water en de verlichting, wat beteekent dat er maandelijks voor dat gezin een som van fr. 109-65 overblijft om ten minste dertig dagen met twee personen te bestaan. De vrijgezel beschikt nog slechts over 47 frank per maand, nadat zijn huur, de verwarming, het water en de verlichting op 145 frank minimum werden geraamd !

Wij zijn overtuigd dat de Senaat eensgezind met ons zal akkoord gaan om te oordeelen dat, zonder uitstel, een verzachting moet gebracht worden aan de vreeselijke ellende die heden zooveel oude gepensionneerden treft.

Het is daardoor dat onze collega's, de hh. Jauniaux en consoorten, zich hebben laten leiden bij de indiening van het wetsvoorstel waarover gij ons hebt willen gelasten verslag uit te brengen.

Dat voorstel berust trouwens uitsluitend op de huidige omstandigheden. Het houdt rekening met het feit dat het geheele pensioenvraagstuk op-

est remis en discussion; que la situation financière de l'Etat ne permet pas au Gouvernement de faire un geste en faveur des vieux salariés manuels pensionnés. Elle prend aussi en considération que, pour le moment tout au moins, l'organisation patronale a estimé ne pouvoir souscrire à des charges supplémentaires pour les pensions des travailleurs, sans que l'on décharge le patronat du paiement du demi pour cent dû en vertu de la loi sur les congés payés (loi du 20 août 1938). Par conséquent, rien n'est demandé ni au Gouvernement ni aux patrons.

Toutefois, votre Commission a été unanime en exprimant le vœu que MM. les patrons consentent à verser une cotisation égale à celle qui devra être payée par les ouvriers.

Comme ce sont les ouvriers qui vont payer afin d'aller au secours de leurs vieux camarades, les auteurs de la proposition demandent que l'on agisse sans tarder, d'autant plus que les intéressés ont cru voir dans les déclarations que nous avons mentionnées ci-dessus, une promesse de voir améliorer quelque peu leur sort certes point enviable.

Ensuite, les dispositions prévues dans la proposition de loi ne valent que pour une période qui se terminera six mois après la remise de l'armée sur le pied de paix.

Comme il est indiqué dans la proposition de loi, les ressources devant permettre le paiement d'un complément de pension aux vieux salariés manuels ou aux veuves de ceux-ci, proviendront d'une cotisation de 1/2 pour cent sur le salaire de chaque ouvrier. Voyons donc ce que pourront être les ressources, et ce que l'on pourrait en faire.

nieuw ter bespreking wordt gebracht, en met den financieelen toestand van den Staat die de Regeering niet in de mogelijkheid stelt een gebaar ten voordeele van de bejaarde gepensioneerde handarbeiders te doen. Het overweegt ook dat, althans voor het oogenblik, de patroonsinrichting gemeend heeft geen bijkomende lasten voor het pensioen der arbeiders te kunnen onderschrijven, indien het patronaat niet ontlast wordt van de betaling van het half procent, verschuldigd krachtens de wet op het betaald verlof (wet van 20 Augustus 1938). Dienvolgens wordt noch aan de Regeering noch aan de werkgevers iets gevraagd.

Uw Commissie heeft echter eenparig den wensch uitgedrukt dat de heeren patroons er in zouden toestemmen een bijdrage te storten gelijk aan die welke door de arbeiders zal moeten betaald worden.

En daar het de arbeiders zijn die zullen betalen om hun oude werkgezellen ter hulp te komen, vragen de indieners van het voorstel dat men zonder uitstel zou handelen, des te meer dat de betrokkenen in de Regeeringsverklaringen, die wij hierboven aanhaalden, een belofte hebben meenen te zien om hun stellig weinig benijdbaar lot eenigszins te verbeteren.

Vervolgens gelden de beschikkingen die het voorstel bevat slechts voor een tijdperk dat zal ophouden zes maanden nadat het leger opnieuw op vredesvoet is gesteld.

Zooals in het wetsvoorstel wordt aangeduid, zullen de middelen die de betaling van een bijkomend pensioen aan de bejaarde handarbeiders of aan hun weduwen moeten mogelijk maken ontstaan uit een bijdrage van 1/2 t. h. op het loon van elken arbeider. Laten wij dus nagaan wat die middelen kunnen zijn en wat men ermee zou kunnen verrichten.



Le rapport, pour l'année 1938, de la Caisse de Retraite indique :

Het verslag over het jaar 1938 van de Lijfrentkas geeft op :

|                                                                                                                        |                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Assujettis salariés par un seul patron — <i>Verzekeringplichtigen door een enkelen werkgever bezoldigd.</i> . . . . | 1,565,837 versements.<br>stortingen.                   |
| 2. Travailleurs à la journée. — <i>Daglooners</i> .                                                                    | 12,086       »                                         |
| 3. Dockers et assimilés. — <i>Dokwerkers en gelijkgestelden.</i> . . . . .                                             | 14,455       »                                         |
| 4. Travailleurs à la pièce, à façon ou à domicile. — <i>Arbeiders op het stuk, op maakloon of ten huize</i> . . . . .  | 19,828       »                                         |
| Soit un total de . — <i>Zegge een totaal van</i> . . .                                                                 | 1,612,206 assujettis.<br><i>verzekeringplichtigen.</i> |

Si l'on veut bien considérer que, du fait de l'action incessante du Département du Travail et de la Prévoyance sociale pour faire connaître la loi et les obligations des employeurs, il y a chaque année augmentation du nombre des assujettis, on peut certainement estimer à 1,630,000 le nombre d'assujettis enregistrés en 1939.

Combien y a-t-il actuellement de travailleurs dans les entreprises visées par la loi du 15 décembre 1937?

Dans ses développements, M. Jauniaux estime qu'il faut tabler pour toute l'année sur 170.000 chômeurs complets assurés.

Le Bulletin de l'O.N.P.C. du mois de janvier signale 176,821 chômeurs complets pendant six mois, 15 novembre 1939, contre 180,194 pour le mois d'octobre 1939. Dans ce nombre il y a des chômeurs de l'industrie des mines, ainsi que des chômeurs employés. D'autre part, il faut considérer que l'on vient de rappeler à l'armée un certain nombre de chômeurs. Aussi faut-il encore prendre en considération que la situation économique de la Belgique s'améliore quelque peu. Il faut aussi tenir compte de la démobilisation récente d'ouvriers mineurs. En outre, l'on signale qu'un nombre relativement important de chômeurs, tout

Zoo men wil nagaan dat, wegens de voortdurende werking van het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg om de wet en de verplichtingen der werkgevers kenbaar te maken, het aantal verzekerden elk jaar stijgt, kan men stellig het aantal in 1939 opgeteekende verzekerden op 1,630,000 ramen.

Hoeveel arbeiders zijn er thans in de ondernemingen bedoeld door de wet van 15 December 1937?

In zijn toelichting meent de heer Jauniaux dat men voor geheel het jaar 170,000 verzekerde volledig-werklozen moet ramen.

Het Bulletin van den N.D.A.W. van de maand Januari vermeldt 176,821 volledig-werklozen voor de maand November 1939, tegen 180,194 voor de maand October 1939. Bij dit getal behooren de werklozen van het mijnbedrijf, alsook werkloze bedienden. Anderdeels moet men nagaan dat een zeker aantal werklozen bij het leger werden teruggeroepen. Ook moet men in aanmerking nemen dat de economische toestand van België eenigszins verbetert. Men moet ook rekening houden met de jongste demobilisatie van mijnwerkers. Daarbij wordt er op gewezen dat een betrekkelijk aanzienlijk aantal werklozen,

en n'appartenant pas à la profession, sont allés, ces temps-ci, s'engager dans les charbonnages en qualité de manoeuvre. Il est vrai qu'il y a aussi des chômeurs complets non assurés. Il faut remarquer à leur sujet qu'ils oublient ordinairement de faire le versement pour la pension, et qu'ils ne sont donc pas tous compris dans les statistiques de la Caisse de Retraite. On peut donc admettre le chiffre de 170,000 comme serrant de près la réalité.

Quel est le nombre de mobilisés parmi les assujettis à la loi du 15 décembre 1937?

Dans ses développements, M. Jauniaux se base sur 380,000 mobilisés. Soit 23 p. c. du total des assujettis salariés et chômeurs, pour lesquels un versement a été fait à la Caisse de Retraite en 1938. Ici, il y a impossibilité de serrer de très près la réalité. Seule la Caisse de Retraite devrait pouvoir nous renseigner. Or, jusqu'à présent, elle n'a pas pu établir une documentation tout à fait complète. Citons cependant les chiffres donnés par la Caisse de Retraite au Commissaire royal aux pensions, à propos de la répartition des assujettis hommes et femmes. Des sondages effectués par la Caisse de Retraite donnent 707 ouvriers assujettis âgés de 30 ans et 248 femmes ouvrières. Pour les assujettis de 40 ans, les sondages indiquent 457 hommes et 301 femmes. Après, la proportion du nombre de femmes diminue. Il semble donc que, jusqu'à l'âge de 40 ans, le nombre de femmes assujetties est important.

D'autre part, la Centrale des Métallurgistes, affiliée à la C. G. T. de Belgique, qui compte 120,000 syndiqués, a déclaré ces jours derniers qu'elle avait 20 p. c. de ses membres mobilisés. Or, il y a dans cet effectif de métallurgistes syndiqués fort peu de

hoewel zij niet tot het beroep behooren, zich dezen laatsten tijd bij de mijnbedrijven hebben aangemeld als ongeschoold arbeider. Weliswaar zijn er ook niet verzekerde volledig-werklozen. Men moet, wat dezen betreft, opmerken dat zij doorgaans vergeten de storting voor het pensioen te doen en dat zij dus niet geteld worden in de statistieken van de Lijfrentkas. Men kan dus aannemen dat het getal 170,000 de werkelijkheid ten naaste benadert.

Welk is het aantal gemobiliseerden onder de verzekeringsplichtigen onderworpen aan de wet van 15 December 1937?

In zijn toelichting geeft de heer Jauniaux 380,000 gemobiliseerden aan, zegge 23 t. h. van het totaal der loontrekkende en werkloze verzekeringsplichtigen, voor dewelke er in 1938 in de Lijfrentkas een storting werd gedaan. Hier is het onmogelijk de werkelijkheid van zeer dichtbij te benaderen. Alleen de Lijfrentkas zou ons kunnen inlichten. Welnu, tot nog toe heeft zij geen volledige documentatie kunnen opmaken. Vermelden wij evenwel de cijfers door de Lijfrentkas opgegeven aan den Koninklijken Commissaris voor de pensioenen, aangaande de indeeling der verzekeringsplichtige mannen en vrouwen. Peilingen door de Lijfrentkas gedaan geven aan : 707 verzekeringsplichtige arbeiders van 30 jaar en 248 arbeidsters. Voor de verzekeringsplichtigen van 40 jaar toonen de peilingen aan : 457 mannen en 301 vrouwen. Nadien verminderde de verhouding van het aantal vrouwen. Het schijnt dus dat tot den leeftijd van 40 jaar het aantal verzekeringsplichtige vrouwen aanzienlijk is.

Aan den anderen kant heeft de Metaalbewerkscentrale, aangesloten bij het Algemeen Vakverbond, die 120,000 aangeslotenen telt, in de laatste dagen verklaard dat 20 t. h. harer leden gemobiliseerd zijn. Welnu, onder deze aangesloten metaalbewer-

femmes. S'il y avait un grand nombre de femmes syndiquées travaillant dans la métallurgie, c'est en dessous de 20 p. c. que tomberait le pourcentage des mobilisés.

Voulant disposer d'autant d'éléments d'appréciation que possible, nous avons demandé au Département du Travail si des précisions, en ce qui concerne le nombre de mobilisés assujettis, pouvaient nous être données.

Voici la réponse qui nous a été faite :

D'après le recensement économique effectué le 27 février 1937, le nombre d'ouvriers et employés hommes était respectivement de :

|           |           |
|-----------|-----------|
| 1,173,273 | ouvriers; |
| 162,883   | employés  |

---

Total : 1,336,155

D'après la statistique générale, la population active hommes et femmes de 21 à 65 ans est de 4,980,000.

Les employés et ouvriers représentent donc sur ce total 27 p. c.

Le nombre de mobilisés assujettis sur un ensemble de 600,000 mobilisés, serait donc de 162,000 dont 12.5 p. c. d'employés, soit :

|          |         |
|----------|---------|
| employés | 20,250  |
| ouvriers | 141,750 |

---

Total 162,000.

Ces chiffres ne sont pas contredits par la Caisse de Retraite. Sur 19,740 cartes on a relevé 909 cartes de mobilisés, soit 4.6 p. c. correspondant à 88,000 mobilisés.

\* \* \*

kers zijn er zeer weinig vrouwen. Moest er een groot aantal aangesloten vrouwen in het metaalbedrijf werken, dan zou het procent der gemobiliseerden onder 20 t. h. dalen.

Wij wenschten over zooveel mogelijk beoordeelingsgegevens te beschikken en vroegen aan het Departement van Arbeid om bijzonderheden over het aantal onder toepassing vallende gemobiliseerden.

Ziehier het antwoord :

Volgens de economische telling van 27 Februari 1937, bedroeg het aantal mannelijke werklieden en bedienden onderscheidenlijk :

|           |            |
|-----------|------------|
| 1,173,273 | werklieden |
| 162,883   | bedienden  |

---

Totaal : 1,336,155

Luidens de algemeene statistiek beloopt de actieve bevolking, mannen en vrouwen, tusschen 21 en 65 jaar 4,980,000.

Op dit totaal vertegenwoordigen de bedienden en werklieden dus 27 t. h.

Het aantal verzekeringsplichtige gemobiliseerden op een geheel van 600,000 heropgeroepen zou dus op 162,000 komen, waarvan 12.5 t. h. bedienden, hetzij :

|            |         |
|------------|---------|
| bedienden  | 20,250  |
| werklieden | 141,750 |

---

Totaal : 162,000.

Deze cijfers worden niet tegengesproken door de Lijfrentkas. Op 19,740 kaarten heeft men 909 kaarten van gemobiliseerden, zegge 4.6 t. h., overeenstemmend met 88,000 heropgeroepen.

\* \* \*

Toutefois, afin d'éviter que des chiffres, serrés de près, nous conduisent à des erreurs, nous voulons accepter un chiffre de 200,000 mobilisés assujettis.

Il faut compter, d'autre part, sur des cotisations qui ne rentreront pas facilement, nous visons celles provenant, par exemple, des femmes à journée et des servantes. Disons 30,000 personnes.

Il reste donc 1,600,000, chiffre donné par les auteurs de la proposition et, en conséquence, il est permis d'adopter le chiffre de 1,230,000 (1,600,000 — 170,000 + 200,000) personnes qui cotiseront.

Que donnera 1/2 p. c. du salaire ? Il y a lieu de considérer que les manœuvres gagnent maintenant plus de 32 francs, et, par conséquent, sont dans la catégorie supérieure pour la cotisation prévue par la loi du 15 décembre 1937. Il y a, d'autre part, les augmentations de salaires accordées aux qualifiés, qui, cependant, gagnaient déjà plus que les manœuvres.

En supposant 35 francs comme salaire de manœuvre et 290 jours de travail, on a un salaire annuel de 10,150 francs. Il y a donc actuellement beaucoup de salaires de 12,000 francs et plus pour les qualifiés. Dans certaines usines de la métallurgie lourde, il y a aujourd'hui des catégories professionnelles bien rémunérées. Mais il faut aussi tenir compte des salaires féminins et des salaires des jeunes gens.

Il résulte de relevés effectués par la Caisse de Retraite parmi les salariés de diverses industries, portant sur plus de 40,000 ouvriers, que la population salariée se répartit comme suit :

Om evenwel vergissingen te vermijden door de cijfers van te nabij te volgen, willen wij het getal 200,000 verzekeringsplichtige gemobiliseerden aanvaarden.

Anderzijds dient er gerekend op bijdragen die niet gemakkelijk zullen geïnd worden; wij bedoelen deze voortkomende bij voorbeeld van de werkvrouwen en van de dienstmeiden. Laten wij zeggen 30,000 personen.

Er blijven dus 1,600,000 personen over, cijfer opgegeven door de indieners van het voorstel. Derhalve mag het cijfer worden aangenomen van 1,230,000 (1,600,000 — 170,000 + 200,000) personen die bijdragen zullen storten.

Wat zal 1/2 t. h. van het loon opbrengen? Er dient in aanmerking genomen dat de ongeschoolde arbeiders thans meer dan 32 frank verdienen en derhalve in de hogere categorie vallen voor de bijdrage voorzien bij de wet van 15 December 1937. Aan den anderen kant werden er loonsverhogingen toegestaan aan de geschoolde arbeiders, die echter reeds meer verdienden dan de ongeschoolde.

In de veronderstelling dat het loon van een ongeschoolden arbeider 35 fr. bedraagt en het aantal arbeidsdagen 290, bekomt men een jaarloon van 10,150 frank. Er zijn dus thans veel loonen van 12,000 frank en meer voor de geschoolde arbeiders. In zekere fabrieken van het zwaar metaalbedrijf zijn er thans goed bezoldigde beroeps-categorieën. Maar er dient ook rekening gehouden met de loonen van de vrouwen en met de loonen van de jongelingen.

Uit staten opgemaakt door de Lijfrentkas aangaande de loontrekkenden der verschillende bedrijven en slaande op meer dan 40,000 arbeiders, blijkt dat de loontrekkende bevolking onderverdeeld was als volgt :

| Age                                    | Nombre d'ouvriers.       |                                         |
|----------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|
| —                                      | —                        |                                         |
| <i>Leeftijd</i>                        | <i>Aantal arbeiders.</i> |                                         |
| 14 ans - <i>jaar</i>                   | 60                       |                                         |
| 15 à - <i>tot</i> 19 ans - <i>jaar</i> | 2,385                    |                                         |
| 20 à - <i>tot</i> 24 ans - <i>jaar</i> | 2,970                    |                                         |
| 24 à - <i>tot</i> 29 ans - <i>jaar</i> | 5,594                    | Catégorie des mobilisables = 26,641.    |
| 30 à - <i>tot</i> 34 ans - <i>jaar</i> | 6,615                    |                                         |
| 35 à - <i>tot</i> 39 ans - <i>jaar</i> | 6,544                    | Categorie der mobiliseerbaren = 26,641. |
| 40 à - <i>tot</i> 44 ans - <i>jaar</i> | 4,918                    |                                         |
| 45 à - <i>tot</i> 49 ans - <i>jaar</i> | 3,666                    |                                         |
| 50 à - <i>tot</i> 54 ans - <i>jaar</i> | 2,961                    |                                         |
| 55 à - <i>tot</i> 59 ans - <i>jaar</i> | 2,412                    |                                         |
| 60 à - <i>tot</i> 64 ans - <i>jaar</i> | 1,643                    |                                         |
| 65 ans et plus - <i>jaar en meer</i>   | 419                      |                                         |
|                                        |                          | 40,197                                  |

C'est, sans doute, parmi les ouvriers de 20 à 44 ans que l'on trouve la masse des mobilisés. Ce qui semble aussi incontestable c'est qu'à partir de 25 à 30 ans l'on trouve des travailleurs à salaires plus élevés. Tout au moins en ce qui concerne les hommes. Dans ces conditions, le chiffre de 9,000 francs, supposé par les auteurs de la proposition de loi, constitue-t-il une moyenne suffisamment exacte ? Des sentiments et opinions divergents peuvent se manifester à ce sujet. Néanmoins, nous croyons pouvoir l'adopter, d'autant plus qu'une mesure de sauvegarde est suggérée comme il sera indiqué ci-après.

Dans ces conditions, le Fonds disposerait donc de ressources s'élevant à 55,350,000 fr., somme de 8,100,000 fr. supérieure à celle indiquée dans les développements de la proposition.

Combien faudra-t-il distribuer de compléments de pension ? Les documents officiels renseignent que, d'après les relevés statistiques du Service des Pensions de vieillesse, les bénéficiaires d'une majoration gratuite de rente de

Het is ongetwijfeld onder de arbeiders van 20 tot 44 jaar dat men de massa der gemobiliseerden vindt. Het schijnt ook buiten kijf te staan dat vanaf 25 tot 30 jaar arbeiders worden gevonden met hogere loonen, althans wat de mannen betreft. Is in deze voorwaarden het cijfer van 9,000 frank, dat wordt ondersteld door de indieners van het wetsvoorstel, een voldoende nauwkeurig gemiddelde ? Er kunnen desaan gaande uiteenlopende gevoelens en meeningen tot uiting komen. Niettemin meenen wij dit cijfer te mogen aannemen, des te meer daar een voorzorgsmaatregel wordt voorgesteld zooals verder zal worden uiteengezet.

In deze voorwaarden beschikte het Fonds dus over inkomsten ten bedrage van 55,350,000 frank, som die het bedrag aangeduid in de toelichting van het voorstel met 8,100,000 frank overschrijdt.

Hoeveel pensioensbijslagen zal men moeten verleenen ? De officieele documenten vermelden dat blijkens de statistische gegevens van den Dienst der Ouderdomspensioenen de recht-hebbenden op een kosteloozen ouder-

vieillesse se décomposaient comme suit au 31 mars 1939 :

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| ouvriers . . . . .         | 127,993 |
| autres bénéficiaires . . . | 159,334 |
| Total . . . . .            | 287,327 |

La qualification a été établie au moment de l'introduction de la dernière demande de pension.

Les 127,993 bénéficiaires ouvriers sont répartis comme suit :

Célibataires, veufs, divorcés, séparés de corps et biens. — *Ongehuwden, weduwnaars, uit den echt gescheiden, gescheiden van tafel en bed* . . . .

Mariés. — *Gehuwden* . . . . .

domsrentebijslag op 31 Maart 1939 werden onderverdeeld als volgt :

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| arbeiders . . . . .       | 127,993 |
| andere rechthebbenden . . | 159,334 |
| Totaal . . . . .          | 287,327 |

Deze lijst werd opgemaakt op het oogenblik van de indiening van de laatste pensioensaanvraag.

De 127,993 rechthebbende arbeiders worden onderverdeeld als volgt :

| Hommes        | Femmes         | Total         |
|---------------|----------------|---------------|
| <i>Mannen</i> | <i>Vrouwen</i> | <i>Totaal</i> |
| —             | —              | —             |
| 45,942        | 22,919         | 68,861        |
| 58,431        | 701            | 59,132        |
| 104,373       | 23,620         | 127,993       |

Dans les 127,993 pensionnés, il y en a 16,040 qui étaient occupés au moment de l'introduction de la demande. Il a été accordé 1,124 majorations gratuites sans enquête. Cependant, il y a parmi les 14,916 autres ouvriers occupés, ayant reçu la majoration après enquête, certainement un nombre de travailleurs qui ont depuis lors cessé définitivement le travail. Les auteurs de la proposition supposent que l'on se trouvera finalement devant 120,000 salariés non occupés. C'est à ceux-là qu'il y a lieu d'accorder un complément. On prévoit donc que sur 16,040 travailleurs renseignés comme occupés au 31 mars 1939, plus de la moitié auront abandonné définitivement le travail quand on appliquera la loi des compléments.

On ne connaîtra le nombre exact que quand les demandes de compléments de pension parviendront à l'administration du Fonds d'Allocations.

Van deze 127,993 gepensionneerden zijn er 16,040 die op het oogenblik van de indiening van de aanvraag nog aan het werk waren. Er werden 1,124 kosteloze bijslagen zonder onderzoek verleend. Nochtans onder de 14,916 andere tewerkgestelde arbeiders die den bijslag na onderzoek hebben verkregen, zijn er stellig tal van arbeiders die sedertdien definitief den arbeid hebben gestaakt. De indieners van het voorstel veronderstellen dat men ten slotte zal staan tegenover 120,000 niet tewerkgestelde loontrekkenden. Het is aan hen dat er een bijslag dient verleend. Men voorziet dus dat op 16,040 arbeiders die worden opgegeven als zijnde tewerkgesteld op 31 Maart 1939, meer dan de helft definitief het werk zullen hebben verlaten wanneer de wet betreffende de bijslagen zal worden toegepast.

Men zal het juist aantal slechts kennen wanneer de aanvragen om pensioensbijslagen zullen inkomen bij het Beheer van het Toelagenfonds.

Demandes pour certifier l'ancienne qualité d'ouvrier et l'abandon de toute occupation lucrative, au sens de la loi du 15 décembre 1937.

Nous ne croyons pas d'autre part, qu'il faut admettre le chiffre de 120,000 allocataires. En effet, dans le total des pensionnés, anciens ouvriers ou anciens assurés libres, on dénombre 14,482 hospitalisés. Or, la proposition tend à améliorer la situation de ceux qui vivent de par leurs propres moyens. Nous estimons qu'il n'y a pas lieu d'accorder des compléments aux hospitalisés, car finalement ils ne profiteraient pas — ou profiteraient à peine — du complément. Il n'y a pas de renseignements quant au nombre d'anciens salariés parmi les 14,482 hospitalisés. Sans doute approchons-nous de la réalité en en comptant 5,000.

Etant donné les renseignements fournis par le Département du Travail sur le nombre des mobilisés assujettis, les ressources plus élevées que n'es-comptait l'auteur de la proposition, permettent d'étendre les bénéfices des allocations prévues aux veuves d'anciens salariés manuels, âgées de 55 ans et plus, bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve.

A combien peut-on évaluer le nombre de ces bénéficiaires ?

D'après les renseignements fournis par la Caisse de Retraite, il existait, au 31 décembre 1938, 40,062 veuves d'ouvriers et d'assurés libres bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve et âgées de 55 ans au moins;

|                           |        |
|---------------------------|--------|
| de 65 ans et plus . . . . | 22,496 |
| de 60 à 64 ans. . . .     | 10,102 |
| de 55 à 59 ans. . . .     | 7,464  |

Par comparaison avec les mêmes données au 31 décembre 1937 et

Zij zullen moeten doen blijken van hun vroegere hoedanigheid van arbeider en van het staken van iedere winstgevende bezigheid naar den geest der wet van 15 December 1937.

Wij meenen aan den anderen kant niet dat het cijfer van 120,000 recht-hebbenden moet worden aangenomen. Immers, in het totaal van de gepensionneerden, gewezen arbeiders of gewezen vrije verzekerden, telt men 14,482 ouderlingen ondergebracht in een gesticht. Welnu, het voorstel strekt ertoe den toestand te verbeteren van diegenen die leven op eigen middelen. Wij oordeelen dat er geen bijslag dient verleend aan de verpleegden in een gesticht omdat ten slotte zij zelf niet of althans weinig het voordeel van den bijslag zouden genieten. Er zijn geen inlichtingen voorhanden aangaande het aantal gewezen loontrekkenden onder de 14,482 verpleegden in een gesticht. Gewis benaderen wij de werkelijkheid wanneer wij hun aantal op 5,000 schatten.

Volgens de inlichtingen door het Departement van Arbeid inzake de gemobiliseerde betrokkenen verstrekt, zullen de meerdere inkomsten waarop de indiener van het voorstel niet reken-de, mogelijk maken het voordeel der voorziene tegemoetkomingen ook toe te kennen aan de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders, van 55 jaar en meer, die een weduwerentetoeslag genieten.

Op welk aantal kan men deze pensioentrekkenden ramen ?

Luidens de inlichtingen van de Lijfrentkas waren er op 31 December 1938, 40,062 weduwen van arbeiders en vrije verzekerden, die een weduwerentetoeslag genieten en 55 jaar of ouder zijn;

|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| van 65 jaar en meer . . . . | 22,496 |
| van 60 tot 64 jaar . . . .  | 10,102 |
| van 55 tot 59 jaar . . . .  | 7,464  |

Bij wijze van vergelijking met dezelfde gegevens op 31 December 1937,

compte tenu des renseignements tirés des statistiques établies par le Fonds des Veuves et Orphelins, on peut estimer qu'au 31 décembre 1939, il y avait 47,000 veuves de cette catégorie soit :

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| âgées de 65 ans et plus . . . | 27,500 |
| âgées de 60 à 64 ans . . .    | 11,000 |
| âgées de 55 à 59 ans . . .    | 8,500  |

La répartition des veuves d'après la catégorie d'assurés dans laquelle le mari était rangé s'établit approximativement comme suit :

de 65 ans et plus : 60 p. c. ouvriers, 40 p. c. assurés libres;

de 60 à 64 ans : 75 p. c. ouvriers, 25 p. c. assurés libres;

de 55 à 59 ans : 90 p. c. ouvriers, 10 p. c. assurés libres.

Le nombre de veuves intéressées par l'allocation de veuve était donc, au 31 décembre 1939, de 32,400 :

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| de 65 ans et plus |                               |
|                   | $27,500 \times 60\% = 16,500$ |
| de 60 à 64 ans    |                               |
|                   | $11,000 \times 75\% = 8,250$  |
| de 55 à 59 ans    |                               |
|                   | $8,500 \times 90\% = 7,650$   |
|                   | <hr/>                         |
|                   | 32,400                        |

Il convient aussi de noter que le nombre de veuves bénéficiaires de l'allocation de veuve croît d'environ 4,500 unités par an, ce qui donnerait pour l'année 1940 un total de 36,900 bénéficiaires, ou en chiffres ronds 40,000 veuves bénéficiaires.

Comment se répartissent les 127,993 bénéficiaires ouvriers d'une majoration gratuite ? Le Service des Pensions de vieillesse nous a donné le tableau que nous avons publié plus haut. Il y a 68,861 personnes célibataires, veufs, divorcés, séparés de corps et de biens et il y a 59,132 mariés.

en rekening houdende met de inlichtingen getrokken uit de statistieken door het Fonds van Weduwen en Weezen opgemaakt, kan men ramen dat er op 31 December 1939, 47,000 weduwen dezer categorie waren, zegge:

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| 65 jaar en ouder . . .   | 27,500 |
| van 60 tot 64 jaar . . . | 11,000 |
| van 55 tot 59 jaar . . . | 8,500  |

De indeeling der weduwen volgens de categorie verzekerden waartoe de echtgenoot behoorde, luidt ongeveer als volgt :

65 jaar en ouder : 60 t. h. arbeiders, 40 t. h. vrije verzekerden;

van 60 tot 64 jaar : 75 t. h. arbeiders, 25 t. h. vrije verzekerden;

van 55 tot 59 jaar : 90 t. h. arbeiders, 10 t. h. vrije verzekerden.

Het aantal weduwen betrokken bij de tegemoetkoming voor weduwe, bedroeg dus, op 31 December 1939, 32,400 :

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| 65 jaar en ouder   |                               |
|                    | $27,500 \times 60\% = 16,500$ |
| van 60 tot 64 jaar |                               |
|                    | $11,000 \times 75\% = 8,250$  |
| van 55 tot 59 jaar |                               |
|                    | $8,500 \times 90\% = 7,650$   |
|                    | <hr/>                         |
|                    | 32,400                        |

Het past ook aan te stippen dat het aantal weduwen die de tegemoetkoming voor weduwe genieten jaarlijks met 4,500 eenheden stijgt, hetgeen voor het jaar 1940 een totaal van 36,900 zou geven, of met ronde cijfers 40,000 begunstigde weduwen.

Hoe worden de 127,993 rechthebbende arbeiders onderverdeeld? De Dienst der Ouderdomspensioenen heeft ons de tabel verstrekt die wij hooger hebben medegedeeld. Er zijn 68,861 personen, ongehuwden, weduwnaars, uit den echt gescheidenen, van tafel en bed gescheidenen, en er zijn 59,132 gehuwden.



En ce qui concerne le nombre de personnes qui auraient droit aux compléments de pension (en dehors des veuves d'anciens salariés manuels) les auteurs de la proposition l'ont évalué à 120,000 dont 55,000 mariés et 65,000 célibataires.

Les mariés recevraient 480 francs et les célibataires 300 francs.

En tenant compte des 40,000 veuves bénéficiaires, à qui nous proposons d'accorder une allocation de 120 francs, il y aurait donc à dépenser :

$480 \times 55,000 = 26,400,000$  francs.

$300 \times 65,000 = 19,500,000$  francs.

$120 \times 40,000 = 4,800,000$  francs.

Total . 50,700,000 francs.

Une recette de 55,350,000 francs est prévue. Il y a donc un reliquat de 4,650,000 francs, pour administration et augmentation éventuelle du nombre des pensionnés en 1941 et peut-être en 1942.

Il semble donc que les dépenses et les recettes sont trop voisines. D'autre part, nous n'avons pas la certitude que 9,000 francs de salaire représente la moyenne. Il y a donc lieu de prendre des mesures de sauvegarde et c'est pour cela que nous proposons la formule suivante :

Il est accordé, à charge du Fonds, dans les limites et conditions fixées à l'article 11, une allocation annuelle d'un montant de :

360 francs au moins, pour les bénéficiaires mariés, sous réserve qu'une seule allocation est due pour deux conjoints;

240 francs au moins, pour les bénéficiaires célibataires, veufs, divorcés ou séparés de corps et de biens;

Wat het aantal personen betreft die aanspraak zouden hebben op de pensioentoeslagen, (buiten de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders), hebben de indieners van het voorstel dit aantal geraamd op 120,000 waarvan 55,000 gehuwden en 65,000 ongehuwden.

De gehuwden zouden 480 frank ontvangen en de ongehuwden 300 frank.

Rekening houdend met de 40,000 pensioentrekkende weduwen, aan wie wij voorstellen een tegemoetkoming van 120 frank te verleen, zou de uitgave dus bedragen :

$480 \times 55,000 = 26,400,000$  frank.

$300 \times 65,000 = 19,500,000$  frank.

$120 \times 40,000 = 4,800,000$  frank.

Totaal . 50,700,000 frank.

Er wordt een ontvangst voorzien van 55,350,000 frank. Er zou dus nog een bedrag van 4,650,000 frank overschieten voor bestuur en eventuele vermeerdering van het aantal gepensioneerden in 1941 en misschien in 1942.

Het schijnt dus dat de uitgaven en de ontvangsten elkaar benaderen. Aan den anderen kant hebben wij niet de zekerheid dat een loon van 9,000 frank het gemiddeld loon vertegenwoordigt. Er dienen dus voorzorgsmaatregelen getroffen en derhalve stellen wij de volgende formule voor :

Ten laste van het Fonds en binnen de grenzen en voorwaarden bepaald bij artikel 11 wordt een jaarlijksche tegemoetkoming verleend, bedragende:

360 frank ten minste voor de gehuwde begunstigden, met dien verstande dat slechts één tegemoetkoming voor beide echtgenooten verschuldigd is;

240 frank ten minste voor de begunstigden die ongehuwd, weduwnaar, uit den echt of van tafel en bed gescheiden zijn;

120 francs au moins aux veuves d'anciens salariés manuels, bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve.

Si cette proposition était acceptée, le Conseil d'administration du Fonds se trouverait à l'aise. Il pourra même commencer, pour aller vite, par fixer le complément aux minima indiqués ci-dessus. Il aura le temps de voir l'importance réelle des recettes et, pour l'année suivante, il agira en connaissance de cause et en toute sécurité financière.

Sur proposition de son président, votre Commission avait chargé le rapporteur de se mettre en rapport avec les fonctionnaires du département afin d'examiner avec eux les chiffres et données, indiqués dans les développements et les articles de la proposition de loi, et, au besoin, de les rectifier. Il fut également entendu que le rapporteur consulterait Messieurs les fonctionnaires au sujet de la définition du terme « ouvrier », dans son rapport avec les modalités d'application de la proposition, une fois qu'elle deviendrait loi, et qu'il leur demanderait leur concours en ce qui concerne les différents articles, aussi bien ceux de la proposition que ceux qui pourraient être jugés indispensables par les services compétents.

Avec l'autorisation de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, nous avons pris contact avec M. le Directeur général du Service des Pensions et ses collaborateurs, qui ont bien voulu se mettre à notre disposition, et qui nous ont aidé de la lumière de leur expérience.

C'est ainsi que nous avons été amené à vous présenter un texte, qui, tout au moins dans certains de ses articles, diffère quelque peu du texte original de la proposition, et qui contient en outre de nouveaux articles.

120 frank ten minste aan de weduwen van gewezen handarbeiders, die een weduwerentetoeslag genieten.

Moest dit voorstel worden aangenomen dan zal de beheerraad van het Fonds niet in moeilijkheden verkeerden. Hij zal zelfs, om vlug te gaan, kunnen beginnen met den bijslag vast te stellen volgens de hooger aangeduide minima. Hij zal den tijd hebben om den werkelijken omvang van de ontvangsten na te gaan en voor het volgend jaar zal hij handelen met volle kennis van zaken en met volledige financieele zekerheid.

Op voorstel van haar voorzitter, had uw Commissie den verslaggever gelast zich in betrekking te stellen met de ambtenaren van het Departement ten einde met hen de cijfers en de gegevens na te gaan die worden aangeduid in de toelichting en in de artikelen van het wetsvoorstel en om dezelve desnoods te verbeteren. Er werd insgelijks overeengekomen dat de verslaggever de ambtenaren zou raadplegen omtrent de bepaling van het woord « arbeider » in zijn verband met de toepassingsmodaliteiten van het voorstel, eens dat het wet zou zijn geworden, en dat hij om hun medewerking zou verzoeken wat betreft de onderscheidene artikelen zoowel die van het voorstel als die welke door de bevoegde diensten onontbeerlijk mochten worden geacht.

Met de toelating van den Minister van Arbeid en Sociale voorzorg zijn wij in voeling getreden met den directeur-generaal van den Dienst der Pensions en met zijn medewerkers, die zich wel te onzer beschikking hebben willen stellen en die ons door het licht hunner ervaring hebben bijgestaan.

Aldus werden wij ertoe gebracht U een tekst voor te leggen die althans in sommige artikelen ietwat verschilt van den oorspronkelijken tekst van het voorstel en die, bovendien, talrijke nieuwe artikelen bevat. Het is een

C'est un tout que nous croyons complet et adéquat, et nous osons espérer que, dans sa nouvelle rédaction, la proposition pourra rencontrer votre agrément.

#### ECONOMIE DE LA LOI.

*Article premier.* — Il a paru indispensable de définir d'emblée la mission du Fonds d'Allocations que la proposition tend à constituer. L'article serait donc libellé comme suit :

#### ARTICLE PREMIER.

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, un Fonds d'Allocations pour ouvriers, chargé d'attribuer et de liquider des allocations de vieillesse et de veuves.

*Article 2.* — Il a semblé nécessaire de supprimer dans le texte original les mots « le contrôle et la garantie de l'Etat ». En effet, le Fonds sera autonome, et ne pourra compter pour la bonne fin de ses opérations sur la garantie de l'Etat. D'ailleurs, le Fonds d'Allocations pour employés est aussi autonome, et il fonctionne sous sa propre responsabilité.

L'article serait en conséquence rédigé comme suit :

#### ART. 2.

Ce Fonds est autonome et jouit de la personnification civile.

Il a le droit, dans les limites ci-après :

1<sup>o</sup> de recevoir les cotisations prévues à l'article 8;

2<sup>o</sup> de contracter, de disposer ou de posséder. Toutefois, il ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet;

3<sup>o</sup> de recevoir des libéralités entre vifs et testamentaires moyennant l'autorisation du Roi;

4<sup>o</sup> d'ester en justice.

geheel dat wij volledig en aangepast achten en wij durven verhopen dat de nieuwe tekst van het voorstel uw goedkeuring zal kunnen wegdragen.

#### ALGEMEENE INRICHTING DER WET.

*Eerste artikel.* — Het bleek noodzakelijk onmiddellijk de opdracht te omschrijven van het Toelagenfonds dat het voorstel wil inrichten. Dit artikel zou dus luiden :

#### EERSTE ARTIKEL.

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, wordt een Toelagenfonds voor arbeiders opgericht, belast met de toekenning en de uitkeering der ouderdoms- en weduwerenten.

*Artikel 2.* — Het bleek noodzakelijk uit den tekst de woorden « onder toezicht en met den waarborg van den Staat » te doen wegvallen. Inderdaad, het Fonds zal zelfstandig zijn, en mag, voor den goeden afloop zijner verrichtingen, niet rekenen op den waarborg van den Staat. Het Toelagenfonds voor bedienden is trouwens ook zelfstandig en werkt onder eigen verantwoordelijkheid.

Dit artikel zou dus luiden :

#### ART. 2.

Dit Fonds is zelfstandig en geniet rechtspersoonlijkheid.

Het heeft het recht, binnen de hierna aangegeven grenzen :

1<sup>o</sup> de bijdragen bij artikel 8 voorzien te ontvangen;

2<sup>o</sup> overeenkomsten te sluiten, te beschikken of te bezitten. Het mag evenwel geen vast goed huren of onder bezwarenden titel verwerven dan voor de verwezenlijking van zijn doel;

3<sup>o</sup> schenkingen onder levenden of bij testament te ontvangen mits toestemming van den Koning;

4<sup>o</sup> in rechten te verschijnen.

*Article 3.* — Il est apparu utile d'indiquer dans cet article comment seront désignés les membres représentant les ouvriers. En outre, la désignation de deux membres représentant le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale nous semblent suffisante, étant donné que l'Etat ne porte aucune responsabilité financière et n'est pas appelé à accorder sa garantie.

Comme, d'après les auteurs, le Fonds d'allocations n'a qu'une durée limitée, il avait été suggéré de nommer les membres du Conseil d'administration pour la durée du fonctionnement du Fonds. Après un examen attentif du problème, votre Commission a estimé préférable de laisser le soin de la fixation de la durée du mandat à l'arrêté royal, prévu dans l'article 6, et qui déterminera les règles relatives au fonctionnement du Fonds.

Cette procédure a le grand avantage de permettre éventuellement, la révocation des membres, même au cours du mandat, s'il devait apparaître qu'ils sont devenus indignes de l'honneur qui leur a été conféré, ou qu'ils n'auraient plus la confiance du Ministre ou des organisations (selon le cas) ayant soumis leurs candidatures au choix du Roi.

Votre Commission est aussi d'avis qu'il convient d'indiquer dans la loi les organismes qui seront appelés à présenter les candidatures en vue de la désignation des six membres représentant les ouvriers. C'est pourquoi nous avons repris la formule, trouvant son origine dans le chapitre XIII du Traité de Versailles de 1919, et qui a, depuis lors, acquis droit de cité dans notre pays par son insertion dans notre législation sociale de ces dernières années.

Pour qu'il n'y ait pas de malentendu, signalons que le terme : « les organisations les plus représentatives » signifie les organisations centrales

*Artikel 3.* — Het bleek nuttig in dit artikel aan te geven hoe de vertegenwoordigers van de arbeiders zullen worden aangeduid. Bovendien, lijkt de aanduiding van twee leden, vertegenwoordigers van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg ons voldoende, daar de Staat geen financiële verantwoordelijkheid draagt, en niet geroepen is zijn waarborg te verleen.

Aangezien, volgens de indieners, het Toelagenfonds slechts van beperkten duur is, werd voorgesteld de leden van den Raad van Beheer te benoemen voor den duur van de werking van het Fonds. Na een aandachtig onderzoek van het vraagstuk heeft uw Commissie gemeend dat het beter was de zorg van de bepaling van den duur van het mandaat over te laten aan het koninklijk besluit, voorzien bij artikel 6, en dat de regelen bepaalt voor de werking van het Fonds.

Dit heeft het groote voordeel dat eventueel de leden kunnen worden afgezet, zelfs tijdens den duur van het mandaat, zoo mocht blijken dat zij de eer onwaardig zijn die hun werd toevertrouwd, of dat zij het vertrouwen niet meer genieten van den Minister of van de organisaties, volgens het geval, die hun candidatuur bij den Koning hebben voorgedragen.

Uw Commissie is ook van meening dat het past in de wet de organismen aan te geven die zullen geroepen worden candidaturen voor te dragen voor de aanduiding van zes leden die de arbeiders vertegenwoordigen. Derhalve hebben wij de formule overgenomen, uit Hoofdstuk XIII van het Verdrag van Versailles van 1919, en die, sedertdien, in ons land burgerrecht heeft verkregen door haar inlassching in onze sociale wetgeving der laatste jaren.

Opdat er geen misverstand zou zijn, wijzen wij erop dat de bewoordingen « de meest representatieve organisaties » beteekenen de centrale arbeiders-

ouvrières. Il est naturellement entendu que si le patronat devait se décider à consentir le versement d'une cotisation égale à celle fixée pour les ouvriers, il faudrait alors leur accorder une même représentation; aussi leurs organisations les plus représentatives seraient-elles habilitées pour soumettre une double liste de candidatures à l'appréciation du Roi.

Pour toutes ces raisons, l'article aurait le libellé suivant :

### ART. 3.

Le Fonds d'allocations est géré par un Conseil d'administration et un Directeur Général.

Le Conseil d'administration est composé comme suit :

a) six membres représentant les ouvriers;

b) deux membres représentant le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Les membres composant le Conseil d'administration sont nommés par le Roi.

Le Roi choisit les six membres représentant les ouvriers sur une liste double de candidats, présentée par les organisations professionnelles les plus représentatives.

A défaut de présentation de candidats, les membres sont désignés d'office.

Le Directeur Général est nommé, en dehors des membres du Conseil, par le Roi, qui fixe son traitement. Il assiste avec voix consultative, aux séances du Conseil d'administration. Il fait exécuter les décisions du Conseil.

*Article 4.* — Bien que le Fonds n'aura pas à faire de véritables placements à long terme, il est bon d'indiquer que le Conseil d'administration

organisaties. Het blijft natuurlijk verstaan dat zoo de werkgevers moesten beslissen een bijdrage te storten gelijk aan die voor de arbeiders voorzien, men hun een zelfde vertegenwoordiging zou moeten toestaan; derhalve zouden hun meest representatieve organisaties het recht hebben aan de goedkeuring van den Koning een dubbele lijst van kandidaten voor te leggen.

Om al die redenen zou het artikel luiden als volgt :

### ART. 3.

Het Toelagenfonds wordt bestuurd door een Raad van Beheer en een Directeur Generaal.

De Raad van Beheer is als volgt samengesteld :

a) zes leden vertegenwoordigers van de arbeiders;

b) twee leden vertegenwoordigers van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De leden van den Raad van Beheer worden door den Koning benoemd.

De Koning kiest de zes leden vertegenwoordigers van de arbeiders, op een dubbele lijst van kandidaten voorgedragen door de meest representatieve beroepsorganisaties.

Bij gemis van voordracht van kandidaten, worden de leden van rechtswege aangewezen.

De Directeur Generaal wordt, buiten de leden van den Raad benoemd door den Koning, die zijn wedde bepaalt. Hij woont met raadgevende stem de vergaderingen van den Raad van Beheer bij. Hij doet de besluiten van den Raad uitvoeren.

*Artikel. 4.* — Ofschoon het Fonds geen werkelijke beleggingen op langen termijn te doen heeft, past het te vermelden dat de Raad van Beheer geld

peut faire des placements en fonds publics. Cet article serait donc libellé comme suit :

ART. 4.

L'actif dont dispose le Fonds d'Allocations est placé en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'Administration, ou en fonds publics belges ou de la colonie et autres valeurs garanties par l'Etat.

Néanmoins, votre Commission est unanimement d'avis qu'il est préférable que les fonds disponibles soient placés à la Caisse Générale d'Epargne.

*Article 5.* — La rédaction du texte original a semblé pleinement suffire. Il serait maintenu tel quel.

*Article 6.* — Une modification de pure forme est suggérée. L'article se lirait donc comme suit :

ART. 6.

Le Roi détermine les règles relatives au fonctionnement du Fonds d'Allocations pour ouvriers.

*Article 7.* — Cet article détermine quels sont les assujettis à la loi. Il nous semble que ce texte est clair, et ne prête à aucune équivoque. Voici quelle serait sa rédaction :

ART. 7.

Sont assujettis à la présente loi, les salariés soumis obligatoirement à la loi du 15 décembre 1937 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

*Article 8.* — La proposition de loi fixe dans son article 7 le montant de la cotisation à payer, tout en laissant à un arrêté royal le soin de déterminer comment cette cotisation serait perçue.

in openbare fondsen mag beleggen. Dit artikel zou dus luiden :

ART. 4.

Het actief waarover het Toelagenfonds beschikt wordt in deposito of in loopende rekening geplaatst bij de financieele inrichtingen door den Raad van Beheer aan te duiden, of in openbare Belgische effecten of van de Kolonie en andere door den Staat gewaarborgde waarden.

Niettemin acht uw Commissie beter de beschikbare gelden bij de Algemeene Spaarkas te beleggen.

*Artikel 5.* — De oorspronkelijke tekst kan hier volstaan en blijft dus behouden.

*Artikel 6.* — Hier werd een louter vormelijke wijziging voorgesteld. Het artikel zou dan luiden :

ART. 6.

De Koning bepaalt de regelen voor de werking van het Toelagenfonds voor arbeiders.

*Artikel 7.* — Dit artikel bepaalt wie aan de wet onderworpen is. Deze tekst lijkt ons klaar en niet dubbelzinnig. Ziehier hoe hij luiden zou :

ART. 7.

Aan deze wet zijn onderworpen de loontrekkenden vallende onder de verplichte toepassing der wet van 15 December 1937 tot verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood.

*Artikel 8.* — Het wetsvoorstel bepaalt in zijn artikel 7 het bedrag van de te storten bijdragen, doch laat aan een koninklijk besluit de zorg over de wijze van inning van deze bijdrage te bepalen.

Il a paru indispensable de préciser davantage cet objet. Ensuite, il convenait de compléter l'article par un paragraphe indiquant les éléments en vue de la rédaction d'un arrêté royal, fixant les règles à suivre pour l'évaluation des salaires et la remise de la cotisation au Fonds d'Allocations pour ouvriers. C'est pourquoi le texte suivant est proposé :

## ART. 8.

L'employeur prélève sur le salaire de l'assujetti, quel que soit l'âge de ce dernier, au profit du Fonds d'Allocations pour ouvriers, une cotisation égale à  $1/2$  p. c. du montant brut du salaire, avec un maximum de cotisation de fr. 0-25 par tranche de salaire de 50 francs; une cotisation de cet import est due sur la dernière tranche de salaire même si celle-ci n'atteint pas 50 francs.

Le Roi fixe les règles à suivre pour l'évaluation des salaires soumis à la retenue, pour le prélèvement de la cotisation ainsi que pour la remise de celui-ci au Fonds d'Allocations pour ouvriers.

*Article 9.* — Il nous est apparu utile de définir, dans un article spécial, la destination des ressources du Fonds. C'est pourquoi nous proposons le texte suivant :

## ART. 9.

Les revenus dont le Fonds dispose sont destinés :

1<sup>o</sup> à payer des allocations de vieillesse aux anciens salariés manuels;

2<sup>o</sup> à payer des allocations de veuve aux veuves d'anciens salariés manuels;

3<sup>o</sup> à supporter les frais résultant du fonctionnement du Fonds.

Het bleek noodzakelijk dit nader te bepalen. Ten slotte, moest het artikel worden aangevuld door een paragraaf die de voornaamste gegevens bevat voor het opstellen van een koninklijk besluit, waarbij worden bepaald de regelen te volgen voor de raming van de loonen en het overmaken van de bijdragen aan het Toelagenfonds voor arbeiders. Derhalve wordt volgende tekst voorgesteld :

## ART. 8.

De werkgever houdt van het loon van den onderworpen arbeider, welke zijn leeftijd ook zij, ten bate van het Toelagenfonds voor arbeiders, een bijdrage af gelijk aan  $1/2$  t. h. van het bruto-bedrag van het loon, met een maximum bijdrage van fr. 0-25 per loonschijf van 50 frank; een bijdrage van dit bedrag is verschuldigd op de laatste schijf van het loon zelfs zoo deze niet 50 frank bereikt.

De Koning bepaalt de regelen voor de raming van de loonen aan afhouding onderhevig, alsook voor het afhouden van de bijdrage en het overmaken van deze laatste aan het Toelagenfonds voor arbeiders.

*Artikel 9.* — Het bleek nuttig in een afzonderlijk artikel de bestemming van de inkomsten van het Fonds te omschrijven. Derhalve stellen wij dezen tekst voor :

## ART. 9.

De inkomsten waarover het Fonds beschikt zijn bestemd :

1<sup>o</sup> tot betaling van de ouderdomsrente aan de gewezen loontrekkende handarbeiders;

2<sup>o</sup> tot betaling van de weduwerente aan de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders;

3<sup>o</sup> tot dekking van de kosten van werking van het Fonds.

*Article 10.* — Cet article charge le Conseil d'Administration du Fonds de fixer le montant de l'allocation à accorder. Toutefois, celle-ci est au minimum de 360 francs pour les bénéficiaires mariés, de 240 francs pour les célibataires, veufs, divorcés ou séparés de corps et de biens, et de 120 francs pour les veuves d'anciens salariés manuels.

Ce montant minimum, tout au moins celui prévu pour les anciens salariés manuels, est moindre que le montant primitivement proposé par les auteurs de la proposition. Pour expliquer cette différence nous renvoyons à la partie de notre rapport qui traite des statistiques des bénéficiaires éventuels et possibles, et des salaires qui sont présumés être gagnés par les ouvriers. En tenant compte de l'impossibilité de chiffrer exactement chacun des éléments du problème, notamment en ce qui concerne le salaire moyen de 9,000 francs qui, pour l'ensemble des cotisants, pourrait peut-être se révéler comme trop élevé, nous croyons que la différence entre les taux des allocations primitivement proposés et ceux de l'article actuel, constitue largement la sauvegarde dont nous avons parlé, car avec la rédaction proposée, le Conseil d'Administration dispose d'une marge suffisante de sécurité.

Des membres de la Commission sont d'avis que le montant minimum de l'allocation prévue pour les mariés et les célibataires, sinon aussi pour les veuves d'anciens salariés, sont par trop minimes.

Toutefois, votre Commission a estimé préférable de fixer un taux minimum, garantissant le paiement certain (ce qui sera le cas avec les allocations proposées) et ne courant pas le risque de voir le Fonds dans l'impossibilité d'assurer le paiement des allocations fixées par la loi. D'ailleurs, il est bien entendu que les montants de 360, 240 et 120 francs ne sont que des minima. Aussitôt que le Conseil d'ad-

*Artikel 10.* — Dit artikel gelast den Raad van Beheer van het Fonds het bedrag van de tegemoetkoming te bepalen. Deze laatste bedraagt ten minste 360 frank voor de gehuwden en 240 frank voor de ongehuwden, weduwnaars, uit den echt of van tafel en bed gescheiden, en 120 frank voor de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders.

Dit minimumbedrag, ten minste dit voorzien voor de gewezen handarbeiders, is lager dan dit voorzien door de indieners van het voorstel. Om dit verschil te verklaren, verwijzen wij naar het deel van ons verslag dat handelt over de statistiek der mogelijke begunstigden en der loonen welke vermoedelijk door de arbeiders worden verdiend. Rekening houdend met de onmogelijkheid al de elementen van het vraagstuk nauwkeurig te becijferen, onder meer wat betreft het gemiddeld loon van 9,000 frank dat, voor de storters over het algemeen, te hoog mocht blijken, meenen wij dat het verschil tusschen het bedrag van de eerst voorgestelde tegemoetkomingen en die voorzien bij dit artikel de waarborg is waarover wij het hadden, want met den voorgestelden tekst beschikt de Raad van Beheer over een voldoende veiligheidsmarge.

Sommige Commissieleden zijn van meening dat het minimumbedrag van den bijslag voorzien voor de gehuwden en ongehuwden, zoo niet voor de weduwen van gewezen loontrekkenden, al te gering is.

Uw Commissie heeft nochtans verkieslijk geoordeeld een minimumbedrag te bepalen, met waarborg van vaste uitbetaling (wat het geval zal zijn met de voorgestelde tegemoetkomingen), waardoor het Fonds niet het gevaar loopt in de onmogelijkheid te komen de door de wet vastgestelde toeslagen uit te keeren. Het is trouwens wel verstaan dat de bedragen van 360, 240 en 120 frank slechts minimum-



ministration constatera que les ressources sont plus importantes que celles prévues aujourd'hui, il décidera une augmentation conséquente.

Voici donc le libellé de l'article en question :

ART. 10.

Il est accordé, à charge du Fonds, dans les limites et conditions fixées à l'article 11, une allocation annuelle, d'un montant de :

1<sup>o</sup> 360 francs au moins, pour les bénéficiaires mariés, sous réserve qu'une seule allocation est due pour deux conjoints;

2<sup>o</sup> 240 francs au moins, pour les bénéficiaires célibataires, veufs, divorcés ou séparés de corps et de biens

3<sup>o</sup> 120 francs au moins, aux veuves d'anciens salariés manuels, bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve.

Les allocations *sub.* 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, prennent cours au plus tôt à l'âge de 65 ans; celle *sub.* 3<sup>o</sup> prennent cours au plus tôt à l'âge de 55 ans.

En cas de séparation de fait des conjoints, la moitié du montant de l'allocation est payée, à sa demande, au conjoint du bénéficiaire.

Le montant de l'allocation est fixé par le Conseil d'administration du Fonds.

*Article 11.* — Cet article fixe les conditions d'admission pour ceux qui voudront bénéficier du Fonds à créer. Il y a une première catégorie de personnes qui seront admises sans discussion. Ce sont les anciens salariés manuels ayant, ainsi que leurs conjoints, cessé toute activité professionnelle et qui sont bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources. Les personnes ayant déclaré être d'anciens ouvriers, tout en demandant la majoration avec enquête sur les ressources, devront, éventuelle-

bedragen zijn. Van zodra de Beheerraad zal zien dat de inkomsten groter zijn dan thans voorzien, zal hij tot een gelijklopende verhooging beslissen.

Ziehier dus de tekst van bedoeld artikel :

ART. 10.

Ten laste van het Fonds en binnen de grenzen en voorwaarden bepaald bij artikel 11, wordt een jaarlijksche tegemoetkoming verleend bedragende :

1<sup>o</sup> 360 frank ten minste, voor de gehuwde begunstigden, met dien verstande dat slechts één tegemoetkoming voor beide echtgenooten verschuldigd is;

2<sup>o</sup> 240 frank ten minste, voor de begunstigden die ongehuwd, weduwnaar, uit den echt of van tafel en bed gescheiden zijn.

3<sup>o</sup> 120 frank ten minste, voor de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders, rechthebbend op een weduwerentoeslag.

De tegemoetkomingen onder 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> gaan in op ten vroegste 65 jaar; deze onder 3<sup>o</sup> op ten vroegste 55 jaar.

In geval van feitelijke scheiding der echtgenooten, wordt de helft van het bedrag der tegemoetkoming, op zijn verzoek, aan den echtgenoot van den begunstigde uitbetaald.

Het bedrag van de tegemoetkoming wordt bepaald door den Raad van Beheer van het Fonds.

*Artikel 11.* — Dit artikel bepaalt de voorwaarden van toelating voor degenen die de voordeelen van het op te richten fonds wenschen te genieten. Er is eerst een groep personen die zonder meer worden toegelaten. Het zijn de vroegere loontrekkende arbeiders die, alsmede hun echtgenooten, elke beroepsbedrijvigheid hebben stopgezet en die den ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek naar hun inkomsten trekken. De personen die verklaard hebben gewezen arbeiders te zijn en tevens den toeslag

ment, fournir des précisions. On pense plus spécialement aux personnes pour lesquelles on ne trouvera aucune indication à la Caisse de Retraite. La preuve sera établie par tous moyens qui seront fixés par arrêté royal lequel, naturellement, s'inspirera des suggestions du Conseil d'administration.

Nous avons déjà indiqué dans notre rapport qu'il ne nous paraît pas utile de donner une allocation aux hospitalisés; nous estimons ne pas devoir y revenir en cet endroit.

L'article se lirait donc comme suit :

#### ART. II.

Sont admis au bénéfice de l'allocation de vieillesse, les anciens salariés manuels ayant, ainsi que leur conjoint, cessé toute activité professionnelle et qui sont bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse.

Ceux qui ont obtenu ce dernier avantage après enquête sur les ressources, doivent justifier de leur qualité d'ancien salarié manuel dans les conditions à déterminer par le Roi.

Sont admises au bénéfice de l'allocation de veuve, les veuves d'anciens salariés manuels qui sont bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve en vertu de l'une des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, ou du 15 décembre 1937 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

L'allocation n'est pas payée, pendant la durée de leur hospitalisation, de leur détention ou de leur internement, aux anciens salariés hospitalisés dans un établissement public ou privé, détenus dans les prisons, internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité, ainsi qu'à ceux qui sont placés dans un établissement d'aliénés public ou privé.

hebben aangevraagd met onderzoek naar de inkomsten, moeten desnoods nadere inlichtingen verstrekken. Hier denken wij aan de personen waarvoor bij de Lijfrentkas geen aanduidingen te vinden zijn. Het bewijs zal worden verstrekt door alle middelen voorzien bij koninklijk besluit, dat natuurlijk zal steunen op de voorstellen van den Raad van Beheer.

In ons verslag hebben wij reeds aangegeven dat het ons niet nuttig voorkomt aan de verpleegden een tegemoetkoming te verleenen, en derhalve komen wij daar niet op terug.

Het artikel zou dus luiden :

#### ART. II.

Kunnen den ouderdomsbijslag genieten de gewezen loontrekkende handarbeiders die, evenals hun echtgenoot, elke beroepsbedrijvigheid hebben stopgezet en den ouderdomsrentetoeslag genieten.

Zij die dit laatste voordeel hebben bekomen na onderzoek omtrent de inkomsten, moeten hun hoedanigheid van gewezen loontrekkende handarbeider bewijzen in de voorwaarden door den Koning te bepalen.

Kunnen den weduwebijslag genieten de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders die den weduwerentetoeslag genieten krachtens een der wetten van 10 December 1924, 24 Juli 1930 of 15 December 1937 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood.

De bijslag wordt, tijdens den duur van hun verpleging, van hun hechtenis of van hun opsluiting, niet betaald aan de gewezen loontrekkenden verpleegd in een openbare of private inrichting, gedetineerd in de gevangenissen, opgesloten in de inrichtingen voor sociale bescherming of in de bedelaarsgestichten, alsook aan degenen geplaatst in een openbaar of privaat krankzinnigengesticht.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice de l'allocation de veuve.

*Articles 12 à 18.* — Les auteurs de la proposition n'avaient pas prévu des dispositions pénales. Toutefois, il a été entendu par votre Commission que, lors des entretiens avec les représentants du Département du Travail, il serait demandé à ces derniers de suggérer tout texte pouvant et devant même utilement compléter la proposition de loi. C'est ainsi que nous avons été amené à proposer les articles ci-dessous. Il faut, en effet, que la proposition, devenue loi par décision des Assemblées législatives, contienne toutes les dispositions indispensables à sa bonne, entière et adéquate application.

#### ART. 12.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs :

L'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément à l'article 8.

L'employeur ou son préposé qui, ayant opéré ces prélèvements, ne les a pas transférés au Fonds d'allocations, dans les délais et conditions réglementaires.

Dans les deux cas, l'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations arriérées sans qu'il puisse récupérer à charge du salarié, le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

#### ART. 13.

La peine prévue à l'article 12 est doublée en cas de récidive dans les deux ans qui suivent une condamnation encourue en vertu de cet article.

De weduwe die hertrouwt verliest haar recht op het voordeel van den weduwebijslag.

*Artikelen 12 tot 18.* — De indieners van het voorstel hadden geen straf-bepalingen voorzien. Door uw Commissie werd evenwel verstaan dat, bij het onderhoud met de vertegenwoordigers van het Departement van Arbeid, aan deze laatsten zou gevraagd worden elken tekst voor te stellen die het wetsvoorstel doelmatig zou kunnen aanvullen. Aldus werden wij ertoe gebracht onderstaande artikelen voor te stellen. Het past inderdaad dat, zoo zij door de Wetgevende Kamers wordt goedgekeurd, deze wet de noodige bepalingen zou bevatten met het oog op haar degelijke en volledige toepassing.

#### ART. 12.

Met een geldboete van 1 tot 25 fr. wordt gestraft :

De werkgever of zijn aangestelde die de afhoudingen overeenkomstig artikel 8 niet heeft gedaan.

De werkgever of zijn aangestelde die, deze afhoudingen gedaan hebbende, dezelve niet heeft overgemaakt aan het Toelagenfonds binnen de voorgescreven termijnen en voorwaarden.

In beide gevallen, wordt de werkgever bovendien veroordeeld tot het storten van de achterstallige bijdragen zonder dat hij, ten laste van den loontrekker, het bedrag moge verhalen van de afhoudingen die hij heeft verzuimd te doen.

Het vonnis bepaalt den termijn binnen denwelke de werkgever gehouden is deze verplichtingen na te komen.

#### ART. 13.

De straf voorzien bij artikel 12 wordt verdubbeld in geval van herhaling binnen twee jaar volgende op een veroordeeling opgelopen krachtens dat artikel.

## ART. 14.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions de la présente loi et des arrêtés royaux pris en exécution de celle-ci sont prescrites après une année révolue à compter du jour de la cessation du contrat de louage de services et, vis-à-vis de l'employeur qui, au moment de la cessation du contrat de louage de service, détient encore tout ou partie du montant des prélèvements qu'il a effectués en application de l'article 8, après une année révolue à compter du jour du transfert des prélèvements au Fonds d'allocations.

## ART. 15.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 et 274 du Code pénal, sont punis d'une amende de 26 à 200 francs, les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi ou d'en surveiller l'application, tous les renseignements demandés en vue de son application.

## ART. 16.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I<sup>er</sup> de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 12 et 15 de la présente loi.

## ART. 17.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour l'inexécution des obligations prévues par la présente loi.

## ART. 14.

De strafvordering of de burgerlijke vordering wegens een overtreding, door den werkgever of door zijn aangestelde, van de bepalingen dezer wet en der koninklijke besluiten ter uitvoering daarvan genomen, verjaren na een jaar met ingang van den dag waarop het dienstverhuringscontract ophoudt en, ten aanzien van den werkgever die, bij het ophouden van het dienstverhuringscontract, nog geheel of gedeeltelijk in bezit is van de door hem bij toepassing van artikel 8 gedane afhoudingen, na een jaar met ingang van den dag waarop de laatste afhoudingen aan het Toelagenfonds werden overgemaakt.

## ART. 15.

Onverminderd de eventueele toepassing van de artikelen 269 en 274 van het Strafwetboek, worden, met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft de werkgevers of hun aangestelden die weigeren aan de personen of aan de organismen belast met de uitvoering dezer wet of met het toezicht op haar toepassing, al de inlichtingen te verschaffen gevraagd met het oog op haar toepassing.

## ART. 16.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn Hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Strafwetboek van toepassing op de overtredingen voorzien bij de artikelen 12 en 15 dezer wet.

## ART. 17.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden wegens niet nakoming van de verplichtingen bij deze wet voorzien.

## ART. 18.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 12 et 15 de la présente loi est adressée au Fonds d'allocations pour ouvriers qui poursuit l'exécution forcée de la sentence.

*Articles 19 à 21.* — Ces articles sont relatifs aux dispositions générales que toute loi contient. Nous proposons que la loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1940. Toutefois, le Fonds ne pourra fonctionner que pour autant qu'il dispose des fonds nécessaires. C'est pourquoi il a été prévu que l'allocation sera due pour la première fois pour le mois qui suit celui au cours duquel la demande a été formulée, tandis que les demandes ne sortiront leurs effets qu'à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1940, et sans effet rétroactif.

Une modification de pure forme a été également apportée à la disposition relative à la période à laquelle les dispositions de la loi prendront fin.

Il est aussi pourvu aux mesures qui devront être prises pour la liquidation du Fonds.

Voici maintenant comment est proposée la rédaction de ces trois articles :

## ART. 19.

Les premiers arrérages payables de l'allocation sont ceux afférents au mois qui suit celui au cours duquel la demande a été formulée.

Toutefois, les demandes d'allocations introduites pendant la période du 1<sup>er</sup> mai 1940 au 30 juin 1940 sortent leurs effets au 1<sup>er</sup> juillet 1940.

Le mode et les conditions de paiement de l'allocation sont réglés par le Roi. Les frais de paiement sont à charge du Fonds d'Allocations.

## ART. 18.

Een uitgifte van de vonnissen gewezen ter uitvoering van de artikelen 12 en 15 dezer wet wordt gezonden naar het Toelagenfonds voor arbeiders dat de gedwongen tenuitvoerlegging van het vonnis vervolgt.

*Artikelen 19 tot 21.* — Deze artikelen houden verband met de algemeene bepalingen die elke wet bevat. Wij stellen voor dat de wet op 1 Mei 1940 van kracht zou worden. Het Fonds zal evenwel slechts kunnen werken zoo het over de noodige gelden beschikt, weshalve voorzien werd dat de tegemoetkoming voor het eerst zal verschuldigd zijn in de maand volgend op die tijdens dewelke de aanvraag werd opgesteld, terwijl de aanvragen slechts hun uitwerking zullen hebben vanaf 1 Juli 1940, en wel zonder terugwerkende kracht.

Een louter vormelijke wijziging werd eveneens toegebracht aan de bepaling betreffende het tijdstip waarop de wet verstrijkt.

Aldus wordt ook voorzien in de maatregelen te nemen voor de vereffening van het Fonds.

Ziehier nu den voorgestelden tekst dezer drie artikelen.

## ART. 19.

De eerste betaalbare termijnen van de tegemoetkoming zijn die in verband met de maand volgend op die tijdens dewelke de vraag werd opgesteld.

De aanvragen om tegemoetkoming ingediend gedurende het tijdperk van 1 Mei 1940 tot 30 Juli 1940 krijgen hun uitwerking op 1 Juli 1940.

De wijze en de voorwaarden van betaling der tegemoetkoming worden door den Koning geregeld. De kosten van betaling zijn ten laste van het Toelagenfonds.

Les allocations dues en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

**ART. 20.**

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

**ART. 21.**

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur au 1<sup>er</sup> mai 1940 et le resteront jusque six mois après la remise de l'armée sur le pied de paix.

Le Roi déterminera les conditions dans lesquelles il sera procédé à la liquidation du Fonds qui continuera à exister à cette fin.

**Conclusion.**

Tous ceux qui se penchent sur le sort réservé de nos jours aux vieux salariés pensionnés, seront d'accord avec nous pour estimer qu'il faut sortir de la situation actuelle, et qu'il faut une solution au problème douloureux qui se pose chaque jour devant ces gens dont toute une vie de labeur incessant a enrichi le patrimoine national.

Il aurait été préférable que l'Etat eût été à même de faire un geste à l'égard de nos pensionnés, qui l'auraient salué avec joie et reconnaissance. Il eût été aussi souhaitable que le patronat, reconnaissant que ses vieux serviteurs ont mérité mieux que de vivre leurs dernières années en une constante angoisse, se soit déclaré disposé à adoucir, dès aujourd'hui, par une cotisation spéciale, le sort des vieux pensionnés.

Cela n'a pas paru possible; d'où la présente proposition de loi qui ne demande rien, ni à l'Etat, ni au patronat.

De tegemoetkomingen krachtens deze wet verschuldigd zijn niet vatbaar voor afstand noch beslag.

**ART. 20.**

De volmachten, kwijtschriften, getuigschriften en andere stukken in verband met de uitvoering dezer wet worden kosteloos afgeleverd en zijn vrij van zegel- en griffierechten en van registratie.

**ART. 21.**

De bepalingen dezer wet worden van kracht op 1 Mei 1940 en blijven het tot zes maanden na het terugbrengen van het leger op vredesvoet.

De Koning bepaalt de voorwaarden waarin wordt overgegaan tot de vereffening van het Fonds dat te dien einde blijft bestaan.

**Besluit.**

Alwie belang stelt in het lot van onze bejaarde gepensioneerde loontrekkenden zullen het met ons eens zijn dat deze toestand moet ophouden en dat een oplossing geboden is voor het pijnlijke vraagstuk dat elken dag voor deze mensen rijst, die hun leven lang hard gewerkt hebben om 's lands bezit te verrijken.

Het ware beter geweest zoo de Staat een gebaar had kunnen doen voor onze gepensioneerden, die zulks met vreugde en erkentelijkheid zouden hebben begroet. Dit gebaar ware des te heilzamer geweest zoo de patroons, in het besef dat hun vroegere arbeiders iets beters hebben verdiend dan hun oude levensdagen in bestendigen angst te slijten, zich bereid hadden verklaard van heden af door een bijzondere bijdrage het lot der oude gepensioneerden te verzachten.

Dit bleek niet mogelijk en derhalve werd dit wetsvoorstel ingediend, dat niets vraagt aan den Staat noch aan de patroons.

Ce sont les travailleurs qui, donnant une fois de plus une preuve tangible de leur solidarité effective, feront les sacrifices nécessaires pour que les moins favorisés, les plus malheureux d'entre eux, les vieux pensionnés, puissent recevoir quelque complément de pension, devant leur enlever un peu l'amertume qui a envahi leur cœur, en présence des souffrances augmentées, surtout depuis que la guerre sévit aux portes de notre pays.

Votre Commission adopte à l'unanimité le texte révisé de la proposition de loi, tel qu'il est reproduit ci-après.

C'est à la même unanimité que le présent rapport a été approuvé par les membres présents.

*Le Rapporteur,*      *Le Président,*  
CORN. MERTENS.      A. JAUNIAUX.

Het zijn de arbeiders die, eens te meer een tastbaar bewijs gevend van hun daadwerkelijke solidariteit, zich de noodige offers zullen getroosten opdat de minstbegunstigden, de ongelukkigsten onder hen en wel de oude gepensioneerden, een geringen pensioentoeslag zouden kunnen bekomen, om wat verbittering weg te nemen uit hun hart en hun nood wat te lenigen die, sedert de oorlog aan onze grenzen woedt, nog is gestegen.

Uw Commissie heeft eenparig den herziene tekst aangenomen zooals hij verder wordt weergegeven.

Onderhavig verslag werd met dezelve eensgezindheid door de aanwezige leden goedgekeurd.

*De Verslaggever,*      *De Voorzitter,*  
CORN. MERTENS.      A. JAUNIAUX.

**Proposition de Loi en vue de l'octroi d'une allocation complémentaire de pension aux anciens salariés bénéficiaires d'une majoration gratuite de rente de vieillesse, en application de la loi du 15 décembre 1937.**

Texte présenté par la Commission.

**Fonds d'allocations pour ouvriers.**

*De l'organisation  
du Fonds d'allocations.*

**ARTICLE PREMIER.**

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, un Fonds d'allocations pour ouvriers, chargé d'attribuer et de liquider des allocations de vieillesse et de veuves.

**ART. 2.**

Ce Fonds est autonome et jouit de la personnalité civile.

Il a le droit, dans les limites ci-après :

1<sup>o</sup> de recevoir les cotisations prévues à l'article 8;

2<sup>o</sup> de contracter, de disposer ou de posséder. Toutefois, il ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet;

3<sup>o</sup> de recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires moyennant l'autorisation du Roi;

4<sup>o</sup> d'ester en justice.

**ART. 3.**

Le Fonds d'Allocations est géré par un Conseil d'Administration et un Directeur général.

Le Conseil d'Administration est composé comme suit :

a) six membres représentant les ouvriers;

**Wetsvoorstel tot toekenning van een pensioensbijslag aan de gewezen loontrekkenden die den kosteloozen ouderdomsrentetoeslag genieten bij toepassing der wet van 15 December 1937.**

Tekst door de Commissie voorgesteld.

**Toelagenfonds voor arbeiders.**

*De inrichting van het Toelagenfonds.*

**EERSTE ARTIKEL.**

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, wordt een Toelagenfonds voor arbeiders opgericht, belast met de toekenning en de uitkeering der ouderdoms- en weduwerrenten.

**ART. 2.**

Dit Fonds is zelfstandig en geniet rechtspersoonlijkheid.

Het heeft het recht, binnen de hierna aangegeven grenzen :

1<sup>o</sup> de bijdragen bij artikel 8 voorzien te ontvangen;

2<sup>o</sup> overeenkomsten te sluiten, te beschikken of te bezitten. Het mag evenwel geen vast goed onder bezwaarenden titel huren of verwerven dan voor de verwezenlijking van zijn doel;

3<sup>o</sup> schenkingen onder levenden of bij testament te ontvangen mits toestemming van den Koning;

4<sup>o</sup> in rechten te verschijnen.

**ART. 3.**

Het Toelagenfonds wordt bestuurd door een Raad van Beheer en een Directeur-generaal.

De Raad van Beheer is als volgt samengesteld :

a) zes leden vertegenwoordigers van de arbeiders;



b) deux membres représentant le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Les membres composant le Conseil d'Administration sont nommés par le Roi.

Le Roi choisit les six membres représentant les ouvriers sur une liste double de candidats, présentés par les organisations professionnelles les plus représentatives.

A défaut de présentation de candidats, les membres sont désignés d'office.

Le Directeur général est nommé, en dehors des membres du Conseil, par le Roi, qui fixe son traitement. Il assiste, avec voix consultative, aux séances du Conseil d'Administration. Il fait exécuter les décisions du Conseil.

#### ART. 4.

L'actif dont dispose le Fonds d'Allocations est placé en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'Administration, ou en fonds publics belges ou de la colonie et autres valeurs garanties par l'Etat.

#### ART. 5.

Le Fonds d'Allocations jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe pour tous les actes et toutes les pièces nécessaires à l'exécution de sa mission.

Il jouit, en outre, de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles, ou partie d'immeubles, qu'il occupe pour les besoins de ses services.

#### ART. 6.

Le Roi détermine les règles relatives au fonctionnement du Fonds d'Allocations pour ouvriers.

b) twee leden vertegenwoordigers van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De leden van den Raad van Beheer worden door den Koning benoemd.

De Koning kiest de zes leden vertegenwoordigers van de arbeiders op een dubbele lijst van kandidaten voorgedragen door de meest representatieve beroepsorganisaties.

Bij gemis van voordracht van kandidaten, worden de leden van rechtswege aangewezen.

De Directeur-generaal wordt, buiten de leden van den Raad, benoemd door den Koning die zijn wedde bepaalt. Hij woont met raadgevende stem de vergaderingen van den Raad van Beheer bij. Hij doet de besluiten van den Raad uitvoeren.

#### ART. 4.

Het actief waarover het Toelagenfonds beschikt wordt in deposito of op loopende rekening geplaatst bij de financieele inrichtingen door den Raad van Beheer aan te duiden, of in openbare Belgische effecten of van de Kolonie en andere door den Staat gewaarborgde waarden.

#### ART. 5.

Het Toelagenfonds geniet vrijdom van registratie-, zegel- en griffierechten voor al de akten en stukken vereischt voor de uitvoering van zijn opdracht.

Het geniet bovendien vrijstelling van grondbelasting voor de vaste goederen of gedeelten van vaste goederen betrokken voor de behoeften van zijn diensten.

#### ART. 6.

De Koning bepaalt de regelen voor de werking van het Toelagenfonds voor arbeiders.

*Des Assujettis.*

## ART. 7.

Sont assujettis à la présente loi, les salariés soumis obligatoirement à la loi du 15 décembre 1937 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

*Des Versements.*

## ART. 8.

L'employeur prélève sur le salaire de l'assujetti, quel que soit l'âge de ce dernier, au profit du Fonds d'Allocations pour ouvriers, une cotisation égale à 1/2 p. c. du montant brut du salaire, avec un maximum de cotisation de fr. 0.25 par tranche de salaire de 50 francs; une cotisation de cet import est due sur la dernière tranche de salaire, même si celle-ci n'atteint pas 50 francs.

Le Roi fixe les règles à suivre pour l'évaluation des salaires soumis à la retenue, pour le prélèvement de la cotisation ainsi que pour la remise de celle-ci au Fonds d'Allocations pour ouvriers.

*De la destination des ressources.*

## ART. 9.

Les ressources dont le Fonds dispose sont destinées :

1<sup>o</sup> à payer des allocations de vieillesse aux anciens salariés manuels;

2<sup>o</sup> à payer des allocations de veuve aux veuves d'anciens salariés manuels;

3<sup>o</sup> à supporter les frais résultant du fonctionnement du Fonds.

*Des avantages accordés.*

## ART. 10.

Il est accordé, à charge du Fonds, dans les limites et conditions fixées à

*De Aangeslotenen.*

## ART. 7.

Aan deze wet zijn onderworpen de loontrekkenden vallende onder de verplichte toepassing der wet van 15 December 1937 tot verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood.

*De stortingén.*

## ART. 8.

De werkgever houdt van het loon van den onderworpen arbeider, welke zijn leeftijd ook zij, ten bate van het Toelagenfonds voor arbeiders, een bijdrage af gelijk aan 1/2 t. h. van het bruto-bedrag van het loon, met een maximum bijdrage van fr. 0.25 per loonschijf van 50 frank; een bijdrage van dit bedrag is verschuldigd op de laatste schijf van het loon zelfs zoo deze niet 50 frank bereikt.

De Koning bepaalt de regelen voor de raming van de loonen aan afhouding onderhevig, alsook voor het afhouden van de bijdrage en het overmaken van deze laatste aan het Toelagenfonds voor arbeiders.

*De bestemming der inkomsten.*

## ART. 9.

De inkomsten waarover het Fonds beschikt, zijn bestemd :

1<sup>o</sup> tot betaling van de ouderdomsrente aan de gewezen loontrekkende handarbeiders;

2<sup>o</sup> tot betaling van de weduwerente aan de weduwen van de gewezen loontrekkende handarbeiders;

3<sup>o</sup> tot dekking van de kosten van werking van het Fonds.

*De verleende voordeelen.*

## ART. 10.

Ten laste van het Fonds en binnen de grenzen en voorwaarden bepaald

l'article II, une allocation annuelle d'un montant de :

1° 360 francs au moins, pour les bénéficiaires mariés, sous réserve qu'une seule allocation est due pour deux conjoints;

2° 240 francs au moins, pour les bénéficiaires célibataires, veufs, divorcés ou séparés de corps et de biens.

3° 120 francs au moins, aux veuves d'anciens salariés manuels, bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve.

Les allocations *sub* 1° et 2° prennent cours au plus tôt à l'âge de 65 ans; celles *sub* 3° prennent cours au plus tôt à l'âge de 55 ans.

En cas de séparation de fait des conjoints, la moitié du montant de l'allocation est payée, à sa demande, au conjoint du bénéficiaire.

Le montant de l'allocation est fixé par le Conseil d'Administration du Fonds.

#### *Des conditions d'admission.*

##### ART. II.

Sont admis au bénéfice de l'allocation de vieillesse, les anciens salariés manuels ayant, ainsi que leur conjoint, cessé toute activité professionnelle et qui sont bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse.

Ceux qui ont obtenu ce dernier avantage après enquête sur les ressources doivent justifier de leur qualité d'ancien salarié manuel dans les conditions à déterminer par le Roi.

Sont admises au bénéfice de l'allocation de veuve, les veuves d'anciens salariés manuels qui sont bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve en vertu d'une des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930 ou du 15 décembre 1937 relatives à l'assu-

bij artikel II, wordt een jaarlijksche bijslag verleend, bedragende :

1° 360 frank ten minste, voor de gehuwde begunstigden, met dien verstande dat slechts één bijslag voor beide echtgenooten verschuldigd is;

2° 240 frank ten minste, voor de begunstigden die ongehuwd, weduwnaar, uit den echt of van tafel en bed gescheiden zijn;

3° 120 frank ten minste, voor de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders, rechthebbend op een weduwerentoeslag.

De bijslagen onder 1° en 2° gaan in op ten vroegste 65 jaar; deze onder 3° op ten vroegste 55 jaar.

In geval van feitelijke scheiding der echtgenooten, wordt, op zijn verzoek, de helft van het bedrag van den bijslag, aan den echtgenoot van den begunstigde uitbetaald.

Het bedrag van den bijslag wordt bepaald door den Raad van Beheer van het Fonds.

#### *De voorwaarden tot toelating.*

##### ART. II.

Kunnen den ouderdomsbijslag genieten de gewezen loontrekkende handarbeiders die, evenals hun echtgenoot, elke beroepsbedrijvigheid hebben stopgezet en den ouderdomsrentetoeslag genieten.

Zij die dit laatste voordeel hebben bekomen na onderzoek omtrent de inkomsten, moeten hun hoedanigheid van gewezen loontrekkende handarbeider bewijzen in de voorwaarden door den Koning te bepalen.

Kunnen den weduwebijslag genieten de weduwen van gewezen loontrekkende handarbeiders die den weduwerentoeslag genieten krachtens een der wetten van 10 December 1924, 24 Juli 1930 of 15 December 1937 op de verzekering tegen de geldelijke

rance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

L'allocation n'est pas payée, pendant la durée de leur hospitalisation, de leur détention ou de leur internement, aux anciens salariés hospitalisés dans un établissement public ou privé, détenus dans les prisons, internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ainsi qu'à ceux qui sont placés dans un établissement d'aliénés public ou privé.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice de l'allocation de veuve.

### *Dispositions pénales.*

#### ART. 12.

Est puni d'une amende de 1 à 25 fr. :

L'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément à l'article 8;

L'employeur ou son préposé qui, ayant opéré ces prélèvements, ne les a pas transférés au Fonds d'Allocations, dans les délais et conditions réglementaires.

Dans les deux cas, l'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations arriérées sans qu'il puisse récupérer à charge du salarié, le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

#### ART. 13.

La peine prévue à l'article 12 est doublée en cas de récidive dans les deux ans qui suivent une condamnation encourue en vertu de cet article.

gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood.

De bijslag wordt, tijdens den duur van hun verpleging, van hun hechtenis of van hun opsluiting, niet betaald aan de gewezen loontrekkenden verpleegd in een openbare of private inrichting, gedetineerd in de gevangenissen, opgesloten in de inrichtingen voor sociale bescherming of in de bedelaarsgestichten, alsook aan degenen geplaatst in een openbaar of privaat krankzinnigengesticht.

De weduwe die hertrouwt verliest haar recht op het voordeel van den weduwebijslag.

### *Strafbepalingen.*

#### ART. 12.

Met een geldboete van 1 tot 25 frank wordt gestraft :

De werkgever of zijn aangestelde die de afhoudingen overeenkomstig artikel 8 niet heeft gedaan.

De werkgever of zijn aangestelde die, deze afhoudingen gedaan hebbende, dezelve niet heeft overgemaakt aan het Toelagenfonds binnen de voorgescreven termijnen en voorwaarden.

In beide gevallen, wordt de werkgever bovendien veroordeeld tot het storten van de achterstallige bijdragen zonder dat hij, ten laste van den loontrekkende, het bedrag moge verhalen van de afhoudingen die hij heeft verzuimd te doen.

Het vonnis bepaalt den termijn binnen denwelke de werkgever gehouden is deze verplichtingen na te komen.

#### ART. 13.

De straf voorzien bij artikel 12 wordt verdubbeld in geval van herhaling binnen twee jaar volgende op een veroordeeling opgelopen krachtens dat artikel.

## ART. 14.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions de la présente loi et des arrêtés royaux pris en exécution de celle-ci sont prescrites après une année révolue à compter du jour de la cessation du contrat de louage de services et, vis-à-vis de l'employeur qui, au moment de la cessation du contrat de louage de service détient encore tout ou partie du montant des prélèvements qu'il a effectués en application de l'article 8, après une année révolue à compter du jour du transfert des prélèvements au Fonds d'Allocations.

## ART. 15.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 et 274 du Code pénal, sont punis d'une amende de 26 à 200 francs, les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi ou d'en surveiller l'application, tous les renseignements demandés en vue de son application.

## ART. 16.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du Livre 1<sup>er</sup> de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 12 et 15 de la présente loi.

## ART. 17.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour l'inexécution des obligations prévues par la présente loi.

## ART. 14.

De strafvordering of de burgerlijke vordering wegens een overtreding door den werkgever of door zijn aangestelde van de bepalingen dezer wet en der koninklijke besluiten ter uitvoering daarvan genomen, verjaren na een jaar met ingang van den dag waarop het dienstverhuringscontract ophoudt en, ten aanzien van den werkgever die, bij het ophouden van het dienstverhuringscontract, nog geheel of gedeeltelijk in bezit is van de door hem bij toepassing van artikel 8 gedane afhoudingen, na een jaar met ingang van den dag waarop de afhoudingen aan het Toelagenfonds werden overgemaakt.

## ART. 15.

Onverminderd de eventueele toepassing van de artikelen 269 en 274 van het Strafwetboek, worden, met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft de werkgevers of hun aangestelden die weigeren, aan de personen of aan de organismen belast met de uitvoering dezer wet of met het toezicht op haar toepassing, al de inlichtingen te verschaffen gevraagd met het oog op haar toepassing.

## ART. 16.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Strafwetboek van toepassing op de overtredingen voorzien bij de artikelen 12 en 15 dezer wet.

## ART. 17.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden wegens niet nakoming van de verplichtingen bij deze wet voorzien.

ART. 18.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 12 et 15 de la présente loi est adressée au Fonds d'Allocations pour ouvriers qui poursuit l'exécution forcée de la sentence.

*Dispositions générales.*

ART. 19.

Les premiers arrérages payables de l'allocation sont ceux afférents au mois qui suit celui au cours duquel la demande a été formulée.

Toutefois les demandes d'allocations introduites pendant la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1940 au 30 juin 1940 sortent leurs effets au 1<sup>er</sup> juillet 1940.

Le mode et les conditions de paiement de l'allocation sont réglés par le Roi. Les frais de paiement sont à charge du Fonds d'Allocations.

Les allocations dues en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

ART. 20.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 21.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1940 et le resteront jusqu'à six mois après la remise de l'armée sur le pied de paix.

Le Roi déterminera les conditions dans lesquelles il sera procédé à la liquidation du Fonds qui continuera à exister à cette fin.

ART. 18.

Een uitgifte van de vonnissen gewezen ter uitvoering van de artikelen 12 en 15 dezer wet wordt gezonden naar het Toelagenfonds voor arbeiders dat de gedwongen tenuitvoerlegging van het vonnis vervolgt.

*Algemeene bepalingen.*

ART. 19.

De eerste betaalbare termijnen van de tegemoetkoming zijn die in verband met de maand volgend op die tijdens dewelke de vraag werd opgesteld.

De aanvragen om tegemoetkoming ingediend gedurende het tijdperk van 1 Mei 1940 tot 30 Juni 1940 krijgen hun uitwerking op 1 Juli 1940.

De wijze en de voorwaarden van betaling der tegemoetkoming worden door den Koning geregeld. De kosten van betaling zijn ten laste van het Toelagenfonds.

De tegemoetkomingen krachtens deze wet verschuldigd zijn niet vatbaar voor afstand noch beslag.

ART. 20.

De volmachten, kwijtschriften, getuigschriften en andere stukken in verband met de uitvoering dezer wet worden kosteloos afgeleverd en zijn vrij van zegel- en griffierechten en van registratie.

ART. 21.

De bepalingen dezer wet worden van kracht op 1 Mei 1940 en blijven het tot zes maanden na het terugbrengen van het leger op vredesvoet.

De Koning bepaalt de voorwaarden waarin wordt overgegaan tot de vereffening van het Fonds dat te dien einde blijft bestaan.